



# Hablemos Español y Huichol

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1979

## PROPOSITOS

Este libro se ha preparado como auxiliar para los hablantes del idioma Huichol, muchos de los cuales desean mejorar su conocimiento de la lengua nacional. Será útil además para personas que quieran aprender el huichol.

Dr. José Grimes E.

|                 |      |                |
|-----------------|------|----------------|
| primera edición | 1965 | 100 ejemplares |
| segunda edición | 1979 | 200 ejemplares |

Hablemos español y huichol  
77-095 México, D.F. 2C  
1979

Yo soy un hombre.



Ne nepü'uqui.

Yo soy una mujer.



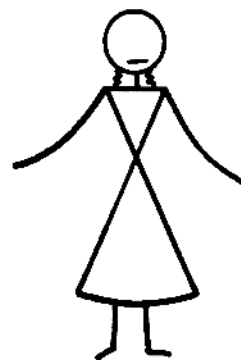
Ne nepü'uca.

Yo soy un muchacho.



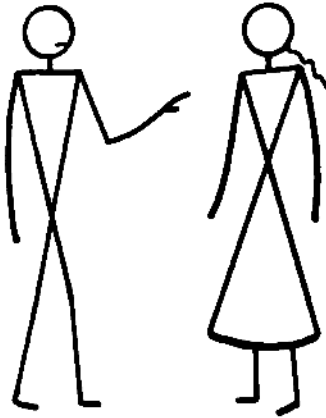
Ne nepü'temaicü.

Yo soy una muchacha.



Ne nepü'üimari.

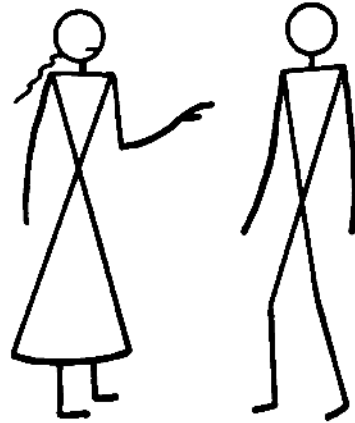
Usted es una mujer.  
Tú eres una mujer.



'Ecü pepü'uca.

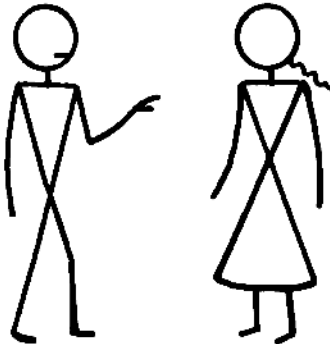
(Xüca ca'imaica, Usted  
pütayüni. Me xüca 'imaica,  
tú pütayüni.)

Usted es un hombre.  
Tú eres un hombre.



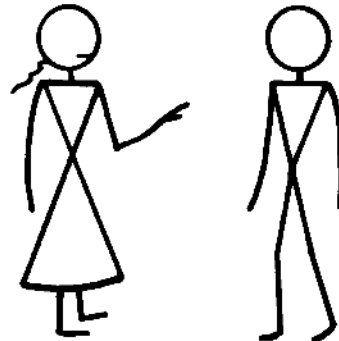
'Ecü pepü'uqui.

Usted es una muchacha.  
Tú eres una muchacha.



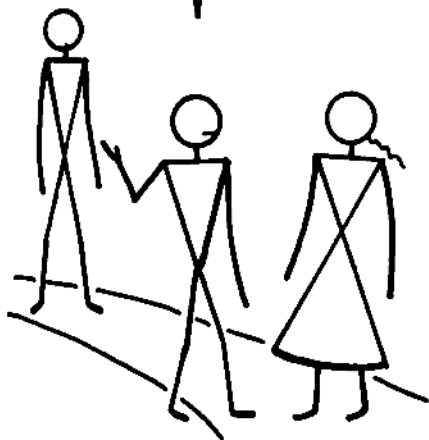
'Ecü pepü'üimari.

Usted es un muchacho.  
Tú eres un muchacho.



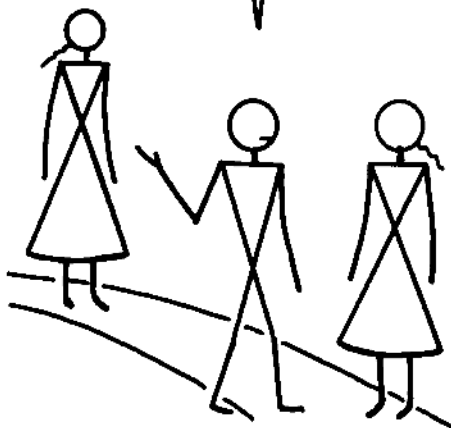
'Ecü pepü'temaicü.

Él es un hombre.



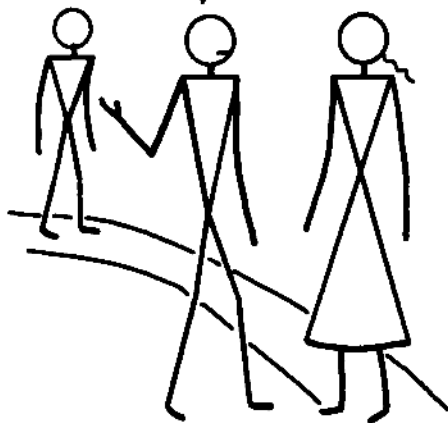
Mücü pü'uqui.

Ella es una mujer.



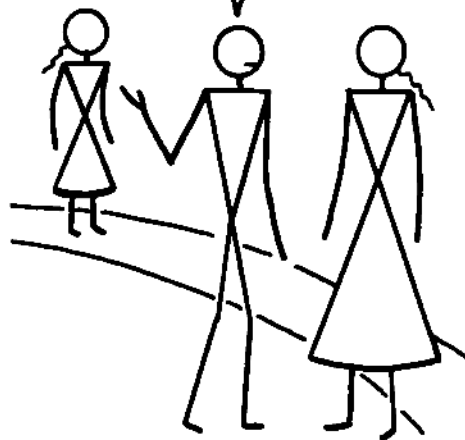
Mücü pü'uca.

Él es un muchacho.



Mücü pü'temaicü.

Ella es una muchacha.



Mücü pü'üimari.

El hombre se llama Juan.



'Uqui Vani pütiteva.

La mujer se llama María.



'Uca Mariya pütiteva.

La muchacha se llama Paula.



'Üimari Paura pütiteva.

El muchacho se llama Tomás.



Temaicü Tumaxi pütiteva.

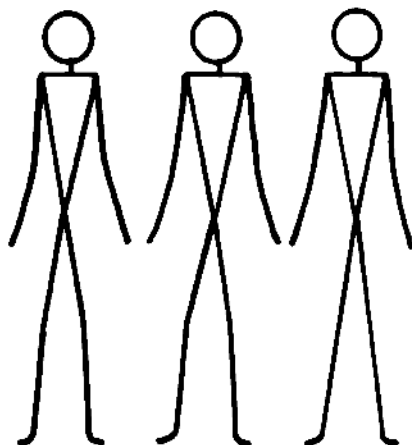


Él es un hombre.



Mücü pü'uqui.

Ellos son tres hombres.



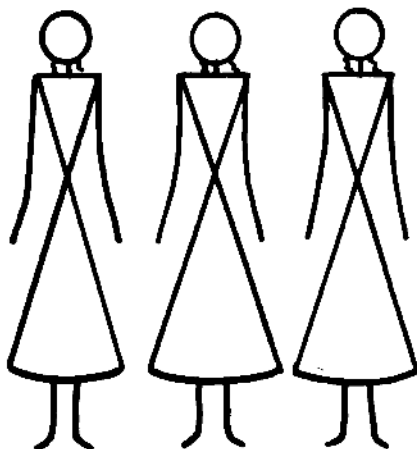
Müme 'uquisi mepüyuhaica.

Ella es una mujer.



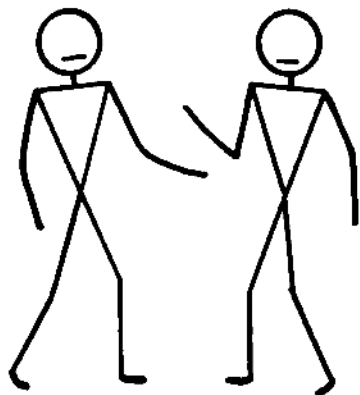
Mücü pü'uca.

Ellas son tres mujeres.



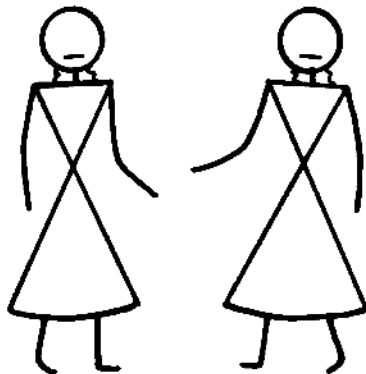
Müme 'ucari mepüyuhaica.

Nosotros somos dos  
muchachos.



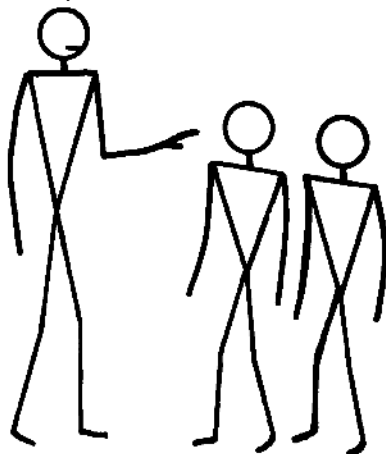
Tame tepütahuta temari.

Nosotras somos dos  
muchachas.



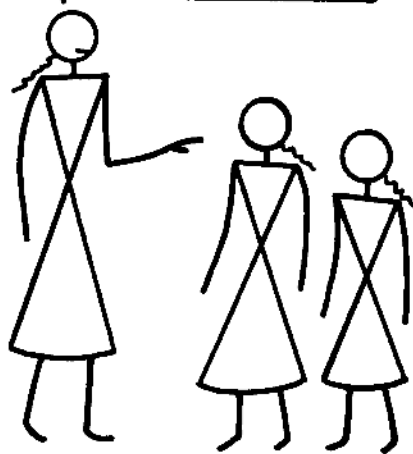
Tame tepütahuta 'üimarixi.

Ustedes son dos  
muchachos.



Xeme xepüyuhuta temari.

Ustedes son dos  
muchachas.



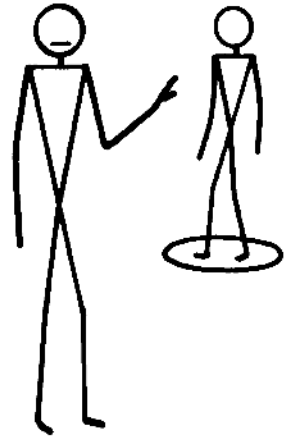
Xeme xepüyuhuta 'üimarixi.

Yo estoy aquí.



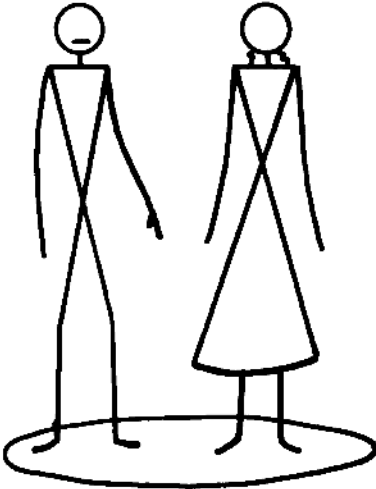
Ne 'ena nepuve.

Él está allí.



Mücü 'uma puve.

Ella está aquí.



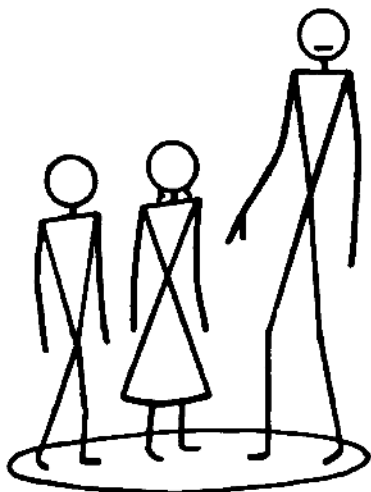
Mücü 'ena puve.

Ella está allí.



Mücü 'uma puve.

Ellos están aquí.



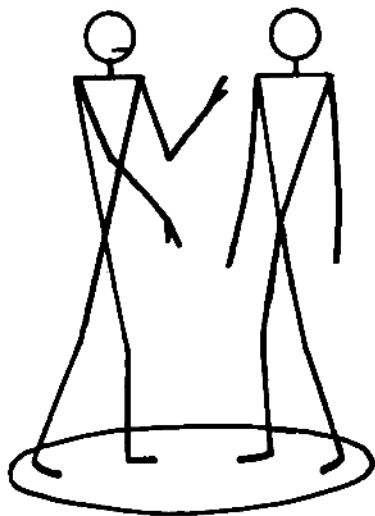
Müme 'ena mepüti'u.

Ellos están allí.



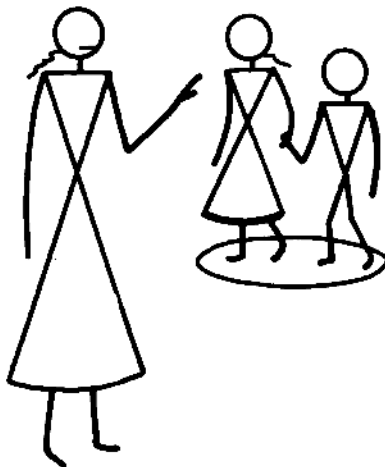
Müme 'uma mepüti'u.

Usted está aquí.



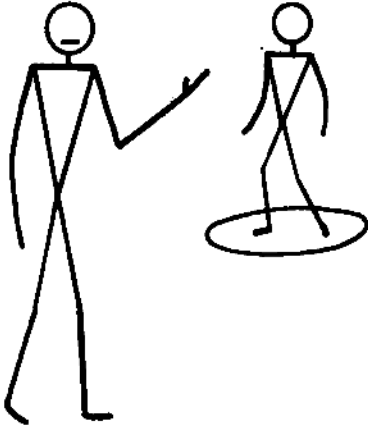
'Ecü 'ena pepuve.

Ustedes están allí.



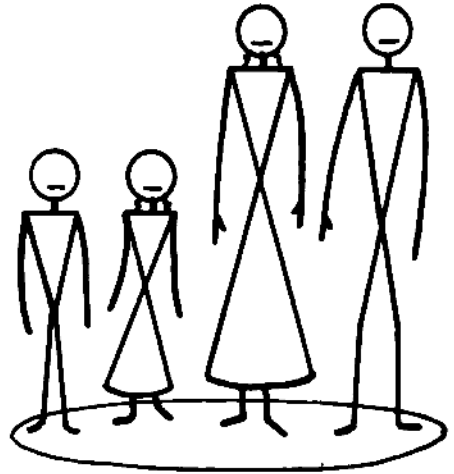
Xeme 'uma xepüti'u.

Él está allí.



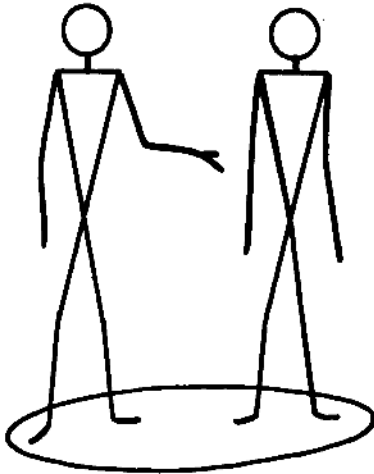
Mücü 'uma puve.

Nosotros estamos aquí.



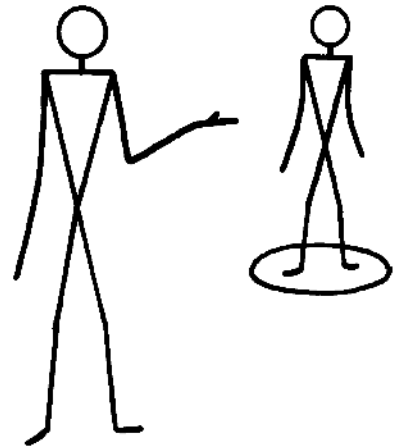
Tame 'ena tepüti'u.

Este hombre está aquí.



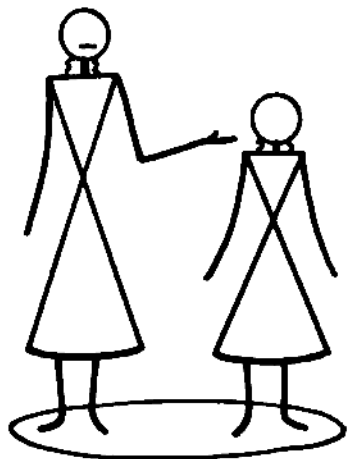
'Icü 'uqui 'ena puve.

Ese hombre está allí.



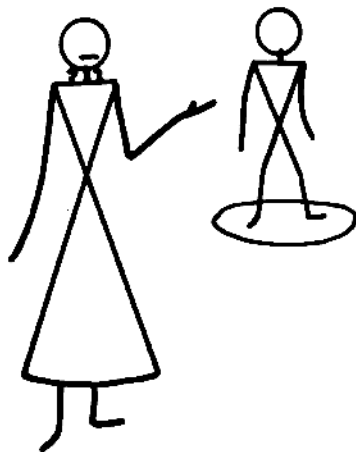
Mücü 'uqui 'uma puve.

Esta muchacha está aquí.



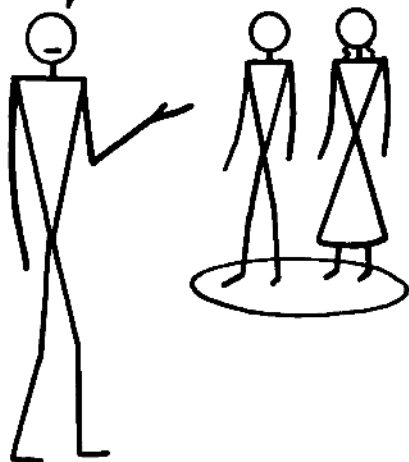
'Icū 'üimari 'ena puve.

Ese muchacho está allí.



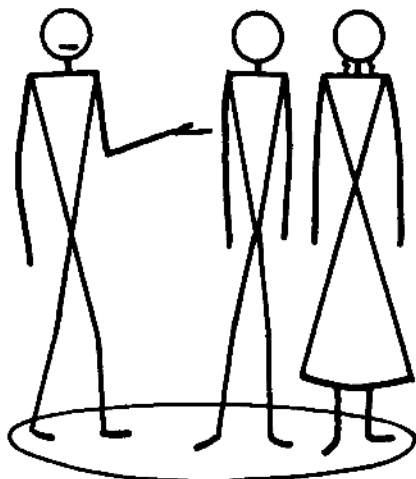
Mücü temaicü 'uma puve.

Ese hombre y esa mujer  
están allí.



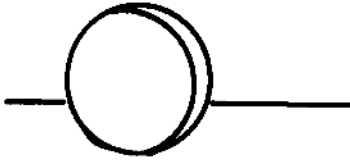
Mücü 'uqui mücü 'ucamatü  
'uma mepüti 'u.

Este hombre y esta mujer  
están aquí.



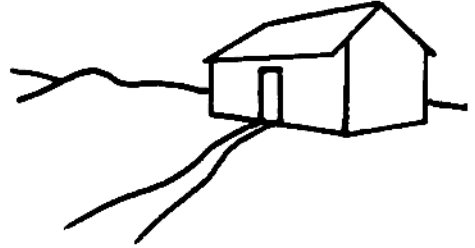
'Icū 'uqui 'icü 'uca 'ena  
mepüti 'u.

Aquí hay una pelota.



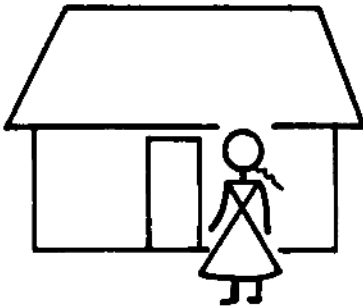
'Ena cururu puca.

Allí hay una casa.



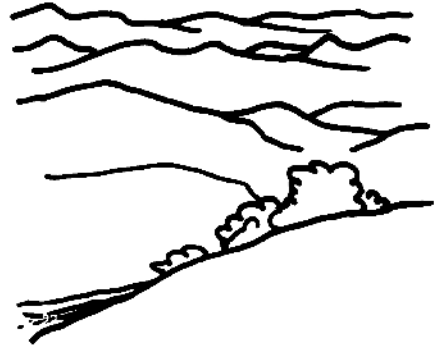
'Uma qui puve.

Una niña está cerca de  
la escuela.



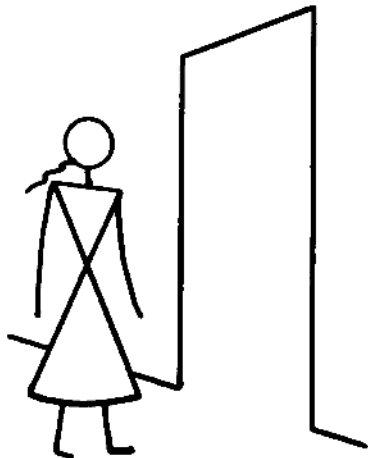
'Üimari riscuera 'aurie  
puve.

Muchas montañas están lejos de aquí.



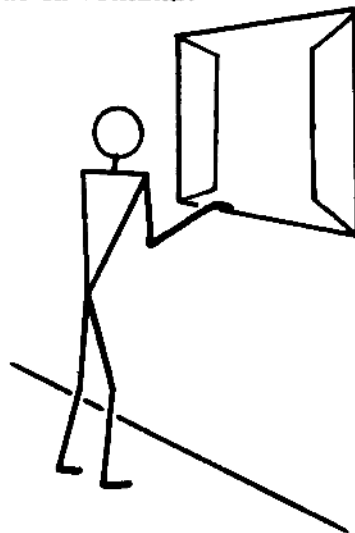
Teva hūri puxuave vaücava.

La muchacha está cerca de la puerta.



'Üimarí quitenie 'aurie puve.

El muchacho está cerca de la ventana.



Temaicü 'esimayeva putive.

El niño está hincado.



Nunusi pütitunumave.

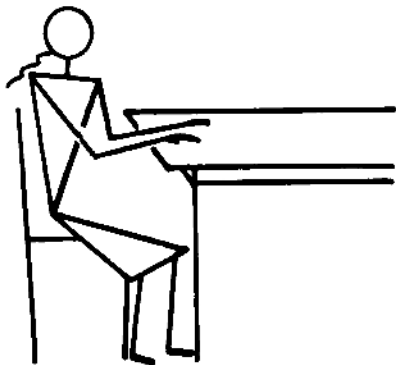
El niño está de pie.



Nunusi 'apuve.



La señora está sentada  
a la mesa.



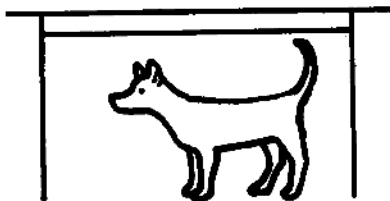
'Uca mexa 'aurie paca.

El señor está de pie.



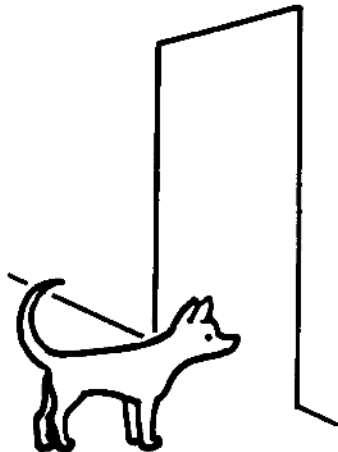
'Uqui 'apuve.

El perro está debajo de  
la mesa.



Sücü mexatüa payeca.

El perro está junto a  
la puerta.



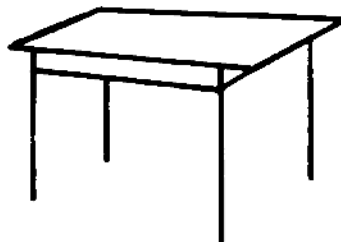
Sücü quitenie puve.

Este es un sombrero.



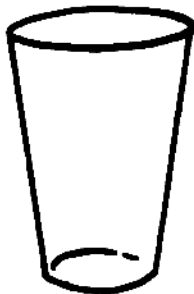
Püxupureru.

Esta es una mesa.



Pümexa.

Este es un vaso.



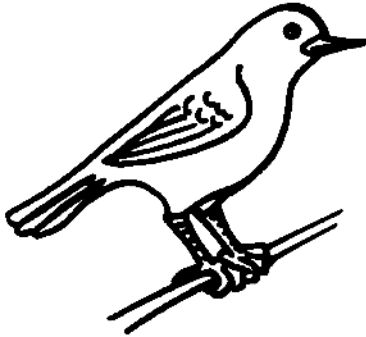
Pütecüxi.

Esta es una botella.



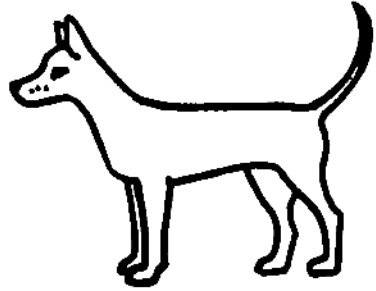
Püputeya.

Este es un pájaro



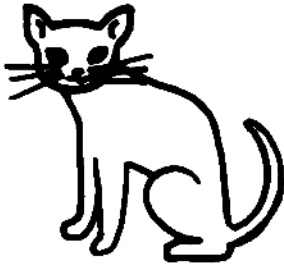
Püviqú.

Este es un perro.



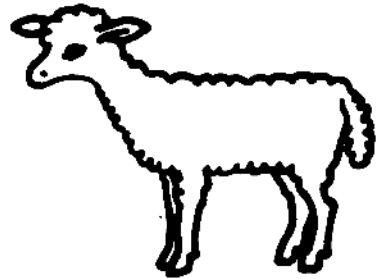
Püsücü.

Este es un gato.



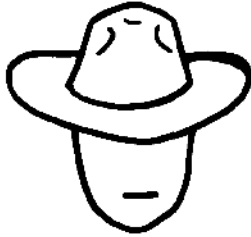
Pümisu.

Este es un borrego.



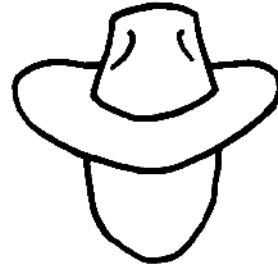
Pümuxa.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Nexupureru nepanaquesa  
nemu'usie.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Mücü yuxupureru panaquesa  
yumu'usie.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Xupureru nepahana  
neserieta.

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



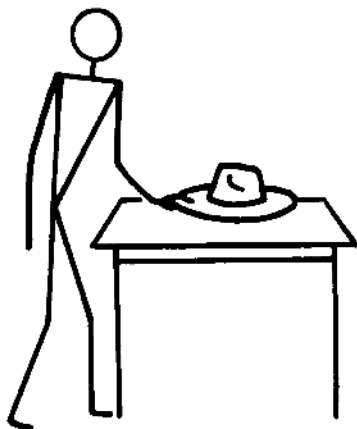
Xupureru nepahana ne'utata.

El hombre pone el sombrero sobre la mesa.



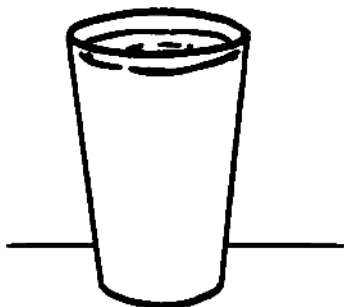
Yuxupureru mexasie paque.

El hombre coge el sombrero de la mesa.



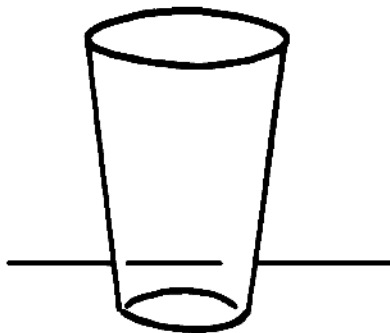
'Uqui yuxupureru panacahana mexasie.

Este vaso está lleno.



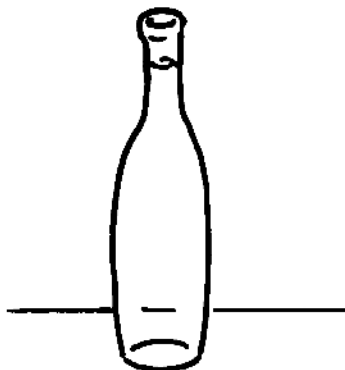
'Icü tecüxi pühüne.

Este vaso está vacío.



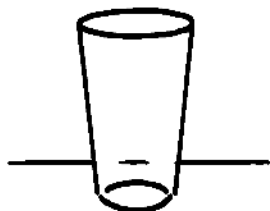
'Icü tecüxi puyevaqui.

La botella tiene agua,  
está llena.



Puteyasie ha payema,  
pühüne.

El vaso no tiene agua,  
está vacío.



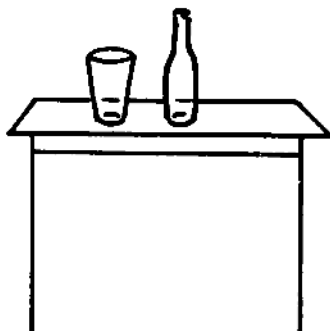
Tecüxi ha püca'uyema,  
puyevaqui.

El hombre tiene la  
botella en la mano.



Puteya 'uqui yumamasie  
pehana.

El vaso y la botella  
están sobre la mesa.



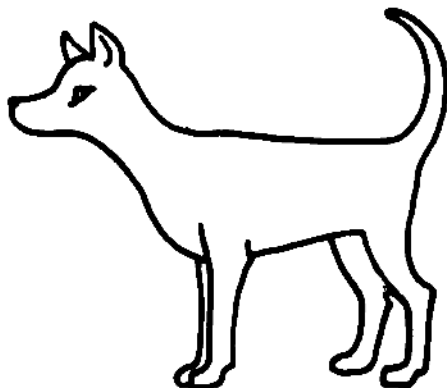
Tecüxi puteyamatü mexasie  
pa'u.

Este perro es chico, es un perrito.



'Icū sücū 'esipüpe, püsinu.

Este perro es grande, es un perrote.



'Icū sücū 'apüpa, pümarive.

Este es un pajarito.



'Icū viqui 'esipüpe.

Esta es una florecita.



'Icū tuturi 'esipüpe.

Este es un niño, es chiquito.



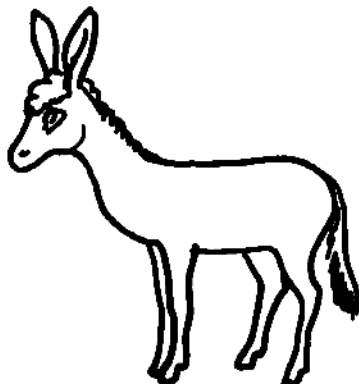
'Icū pūnunusi, 'esipūpe.

Este es un arbolito.



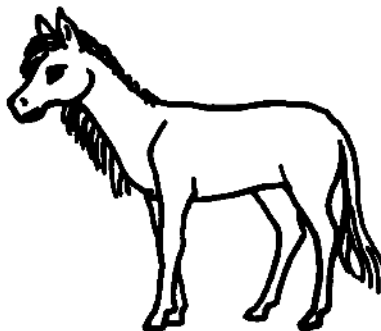
'Icū pūcūye 'esimūpe.

Este es un burrito, es  
chiquito.



'Icū pūpuxu, 'esipūpe.

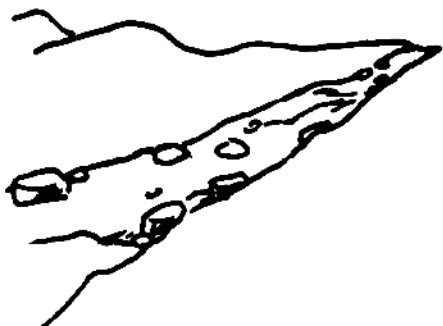
Este es un caballito, es  
chiquito.



'Icū pūcavaya, 'esipūpe.

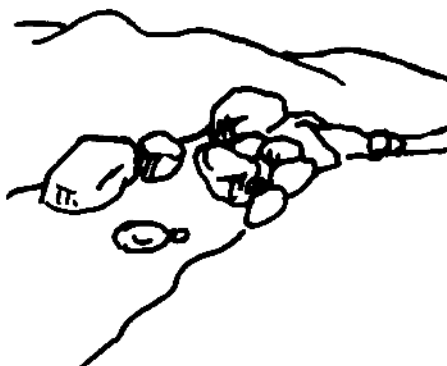


Este camino es malo.



'Icū huye 'axa pū'ane.

Este camino está peor.



'Icū huye masi cuini mieme  
'axa pū'ane.

Este camino es tan malo  
como aquél.



'Icū huye 'axa pū'ane  
'iyapaü.

Este camino es el más malo  
de los cuatro.



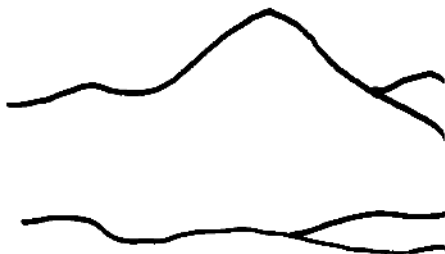
'Icū huye masi 'axa pū'ane  
naucamesie mieme.

Esta montaña es alta.



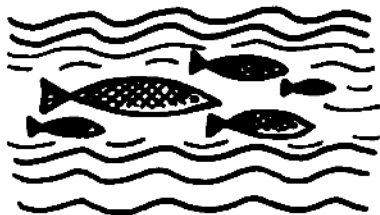
'Icü hüri peutiteva.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



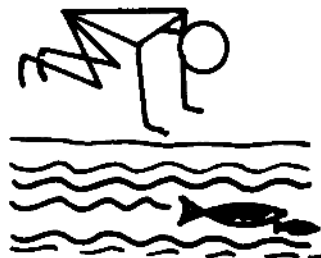
'Iya hüri peutiteva 'iyapaü.

En el río hay muchos peces.



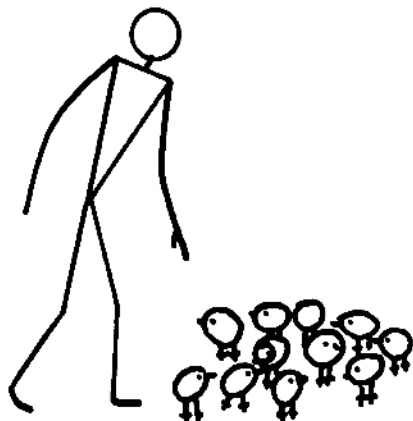
Hatüa quesüte mepuxuave  
vaücava.

El niño quiere coger un pez.



Nunusi quesü pücueimücü.

El tiene muchos pollitos.



Mücü pixüüisi vaücava  
püvarexeiya.

Ella tiene pocos pollitos.



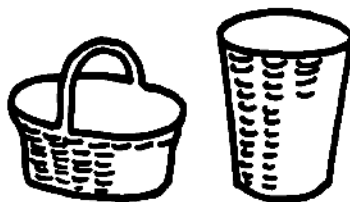
Mücü 'esiva xeicüa  
pixüüisi püvarexeiya.

Estas canastas son iguales.



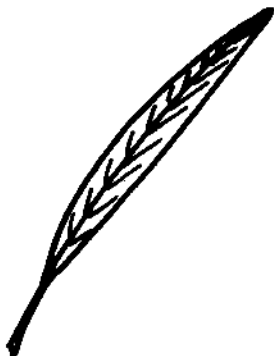
'Icü sicüiviti yaxeiçüa  
püpapa.

Estas canastas son  
diferentes.



'Icü sicüiviti yücü pü'anene.

Esta hoja es estrecha.



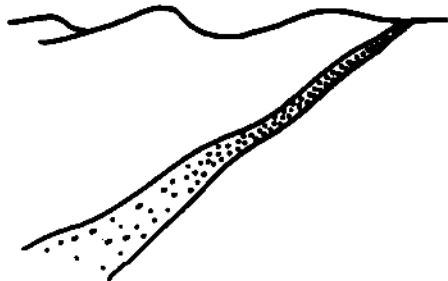
'Icū xama pūxauräiye.

Esta hoja es ancha.



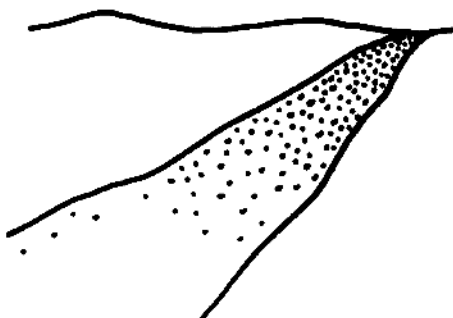
'Icū xama 'apüyeva.

Este camino es angosto.



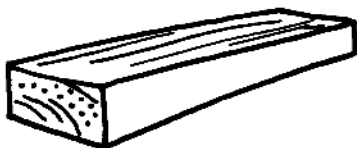
'Icū huye 'esipatayeva.

Este camino es ancho.



'Icū huye 'apatayeva.

Esta tabla es gruesa.



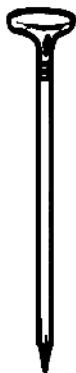
Esta tabla es delgada.



'Icü mexa 'apüsuye.

'Icü mexa 'esipüsuye.

Este clavo es largo.



Este clavo es corto.



'Icü cürapuxi 'apütevi.

'Icü cürapuxi 'esipütevi.

Este hombre es alto.



'Icũ 'uqui 'aputevi.

Este hombre es chaparro.



'Icũ 'uqui 'esipave.

El pino es alto.



Hucu 'aputevi.

El naranjo es chico.



Naracaxi 'esiputevi.

Este plato está nuevo.



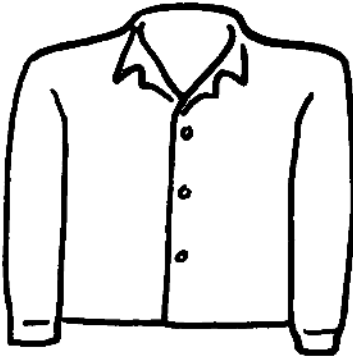
'Icū xacū pūhecua.

Este plato está roto.



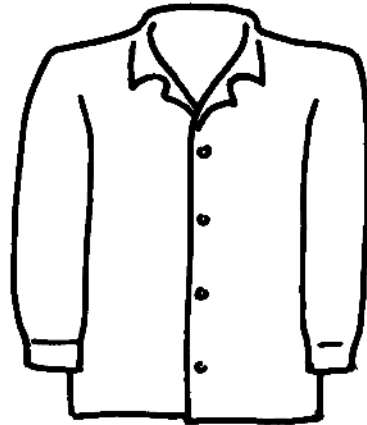
'Icū xacū pūtarī.

Esta camisa es corta.



'Icū camixa 'esipūtevi.

Esta camisa es larga.



'Icū camixa 'apūtevi.

Esta línea es corta.



'Icü 'inüari 'espütevi.

Esta línea es larga.



'Icü 'inüari 'apütevi.

Ese niño es delgado.



Mücü nunusi püvaqui.

Ese niño es gordo.



Mücü nunusi püvaiya.



Esa niña es alta.



Mücü 'üimari 'aputevi.

Esa niña es chaparra.



Mücü 'üimari 'esiputevi.

Este es un sombrero.



Püxupureru.

Este es un pollito.



Püpixüxüi.

Estos son dos sombreros.



Pühuta xupureru.

Estos son dos pollitos.



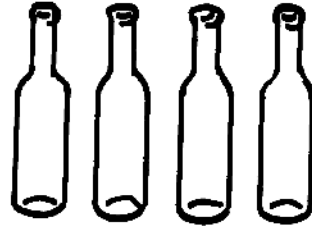
Mepüyuhuta pixüxüisi.

Estos son tres pájaros.



Mepüyhaica viquixi.

Estas son cuatro botellas.



Pünauca puteyate.

Estos son cinco perros.



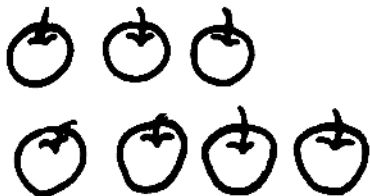
Mepüyu'auxüvi süicüri.

Estos son seis árboles.



Pataxevi cüyexi.

Estas son siete manzanas.



Patahuta xicüti.

Estas son ocho tunas.



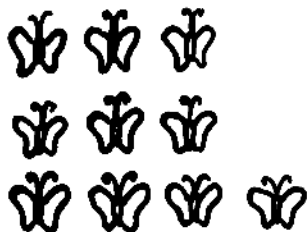
Patahaica yüna.

Estas son nueve estrellas.



Mepatanauca xuravesixi.

Estas son diez mariposas.



Mepütamamata cüpsi.

Hay diez abejas.



Tamamata mepuxuave xietexi.

Hay ocho flores.



Tuturi puxuave 'atahaicatü.

Aquí están tres frijoles.



'Ena mume haicatü pütitei.

Allí están cinco maíces.



'Uma 'auxüvitü 'ïcu pütitei

Estos son algunos  
números.

|   |        |          |
|---|--------|----------|
| 1 | uno    | xevi     |
| 2 | dos    | huta     |
| 3 | tres   | haica    |
| 4 | cuatro | nauca    |
| 5 | cinco  | 'auxüvi  |
| 6 | seis   | 'ataxevi |

'Icü cani'inüaritäni.

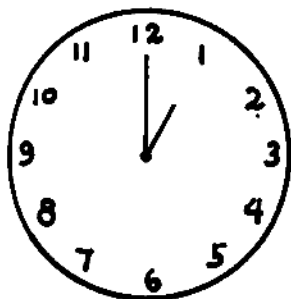
Estos son más números.

|    |       |                          |
|----|-------|--------------------------|
| 7  | siete | 'atahuta                 |
| 8  | ocho  | 'atahaica                |
| 9  | nueve | 'atanauca                |
| 10 | diez  | tamamata                 |
| 11 | once  | tamamata<br>heimana xevi |
| 12 | doce  | tamamata<br>heimana huta |

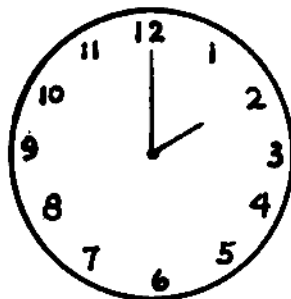
'Icüta cani'inüaritäni.

Este es un reloj.

¿Qué hora es?  
Es la una.



¿Qué hora es?  
Son las dos.

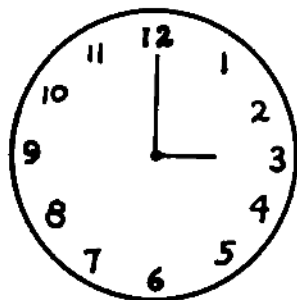


'Icü tau cani'inüariyaritäni.

Que 'upaucua.  
Mexüacame paye'a.

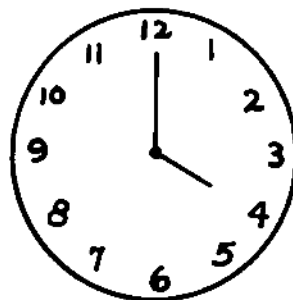
Que 'upaucua.  
Hutarieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las tres.



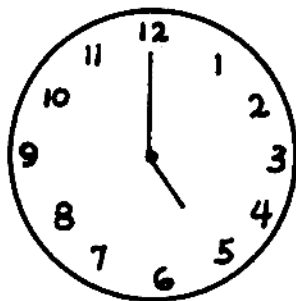
Que 'upaucua.  
Hairieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las cuatro.



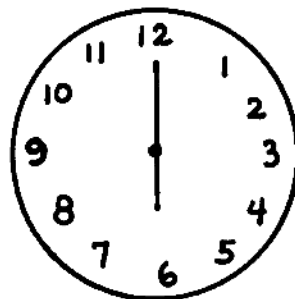
Que 'upaucua.  
Naurieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las cinco.



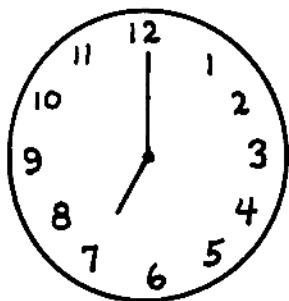
Que 'upaucua.  
'Auxüvirieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las seis.



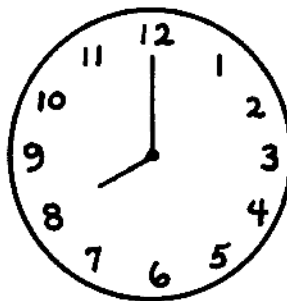
Que 'upaucua.  
'Ataxevirieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las siete.



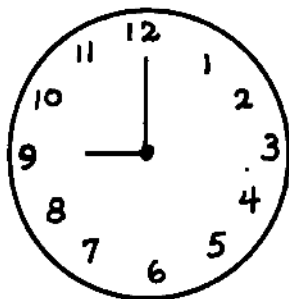
Que 'upaucua.  
'Atahutarieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las ocho.



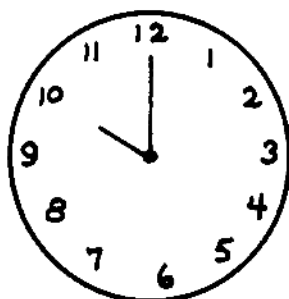
Que 'upaucua.  
'Atahairieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las nueve.



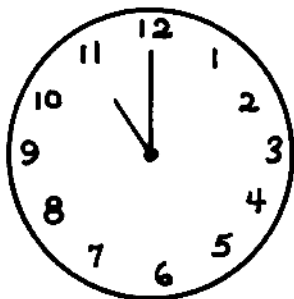
Que 'upaucua.  
'Atanaurieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las diez.



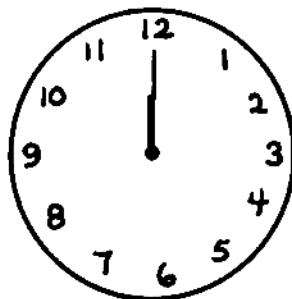
Que 'upaucua.  
Tamamatarieca paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las once.



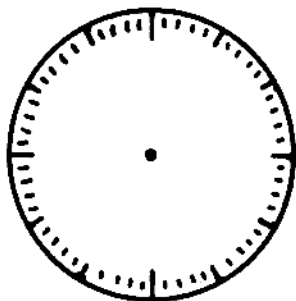
Que 'upaucua.  
Tamamata heimana xevirieca  
paye'a.

¿Qué hora es?  
Son las doce.



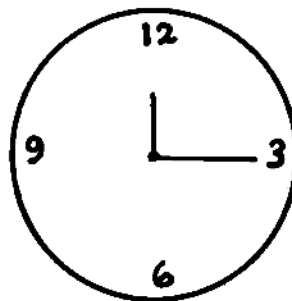
Que 'upaucua.  
Tamamata heimana hutariec  
paye'a.

Una hora tiene 60  
minutos.



Xei hurayari canexeyani  
haica teviyari minutuyari.

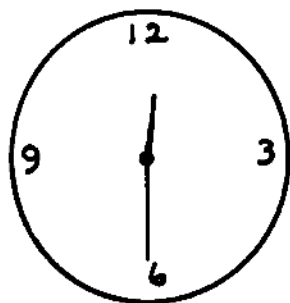
Son las doce y cuarto.



Tamamata heimana hutariec  
heimana xei cuarütuyari  
paye'a.

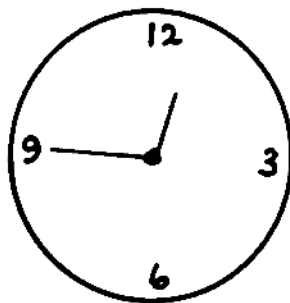


Son las doce y media.



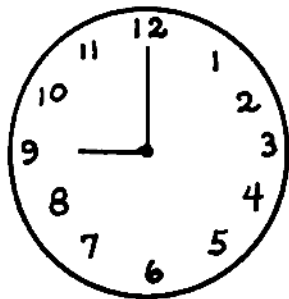
Tamamata heimana hutarieca  
heimana merie paye'a.

Son las doce cuarenta y cinco



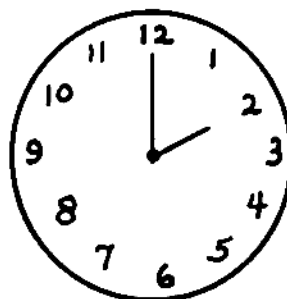
Tamamata heimana hutarieca  
heimana haica cuarütuyari  
paye'a.

Llego a la escuela a las  
9 de la mañana.



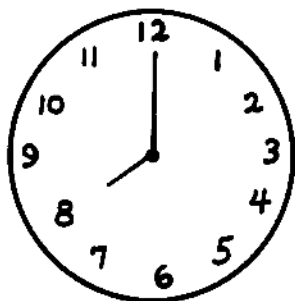
Risicuera nepeta'axe  
'atanaurieca ximeri.

Nos vamos a nuestra casa a  
las 2 de la tarde.



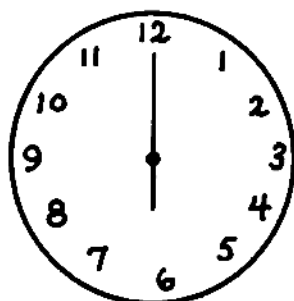
Tepüyehu taquie taicai  
hutarieca.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Nepucahupu 'atahairieca  
tücacüta.

Me levanto a las 6 de la mañana.



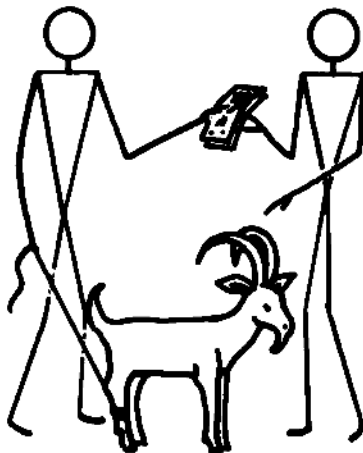
Nepanucuqueca ximeri  
'ataxevirieca.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



Tumini tepünaqui'erie  
temütenanecäü. Quepaucua  
temüte'uximaya tepütepütüarie  
tuminicü.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



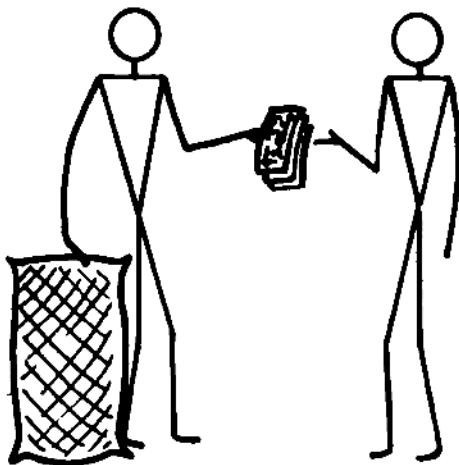
Quepaucua capüra temütua,  
tumini tepücu'ütüariva.

Quando vendemos una vaca,  
nos pagan con dinero.



Quepaucua vacaxi temütua,  
tumini tepücu'üitüariva.

Quando compramos maíz,  
pagamos con dinero.



Quepaucua 'icu temüxüavie,  
tuminicü tepütetatuata.

Quando compramos manta,  
sal y jabón, pagamos también  
con dinero.



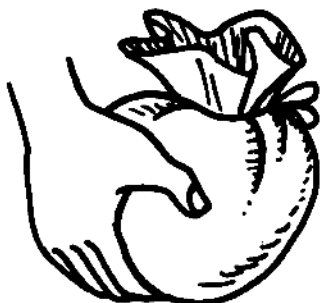
Quepaucua temütenane  
mata 'una xapuni, tuminicü  
tepütetatuata.

En la tienda venden maíz,  
jabón, sal, manteca, ropa y  
muchas cosas más.



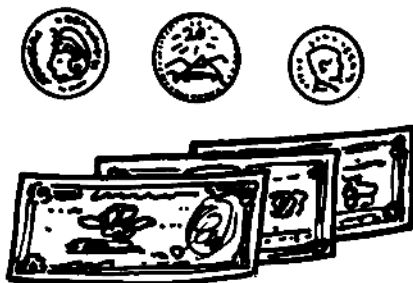
Tienita naitü pütituiya, 'icu  
xapuni 'una viya 'ixuriqui,  
hipatü masi vaücava.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Peuyevese tatumini temü-  
'üviyanicü, temütenanecacü  
tita temüteüyehüva.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Peuyevese tumini temümai-  
cacü que müpapaüme, temü-  
temaicacü titacü temütetatua.

Esta es una moneda de  
cinco centavos.



'Icü tumini cani'auxüvini  
türixi.

Esta es una moneda de  
diez centavos.



'Icü tumini canitamamatatüni  
türixi.

Esta es una moneda de  
veinte centavos.



'Icū tumini canixiteviyari-  
tūni tūrīxi.

Esta es una moneda de  
cincuenta centavos.



'Icū tumini caninavitumini-  
tūni tūrīxi.

Este es un peso de plata.



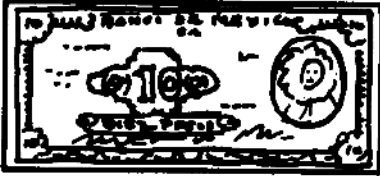
'Icū tumini canixei'inüari-  
yaritūni pūrata tepūayari.

Este es un billete de cinco  
pesos.



'Icū xapa cani'auxūme'inüa-  
riyaritūni.

Este es un billete de diez pesos.



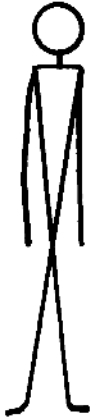
'Icū xapa canitamamata 'inüa-riyaritüni.

Estos son varios billetes.



'Icū xapa hipatü yücü pü'anene tumini.

Este hombre es delgado, pesa 50 kilos.



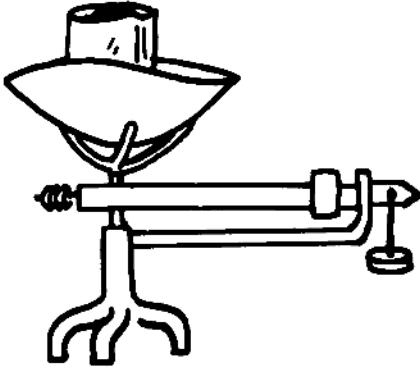
'Icū 'uqui püvaqui, pürahete huta teviyari heimana tamamata quiruyari.

Este hombre es gordo, pesa 100 kilos.



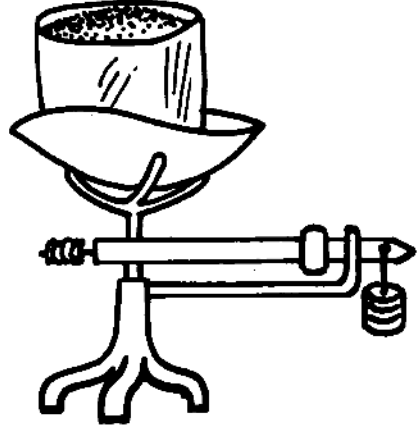
'Icū 'uqui püvaiya, pürahete 'auxüme teviyari quiruyari.

Este es un kilo de frijol.



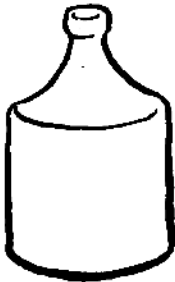
'Icū mume pūxeiquiruyari.

Estos son 5 kilos de azúcar.



'Icū hasucari 'auxūme pūquiruyari.

El kilogramo es una medida de peso.



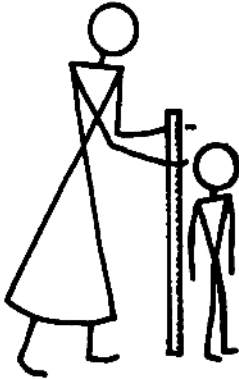
Xei quiruyari pū'inüariyari que mūrahete.

El gramo es otra medida de peso.



Xei cūramuyari xeime pū'inüariyari que mūrahete.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.

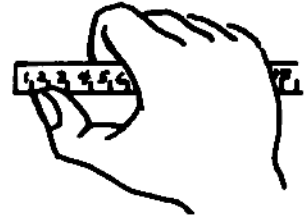


'Auxüme teviyari xüteyari payeica xei metüruyari. Xei metüruyari 'auxüme teviyari xüteyari pexeiya.

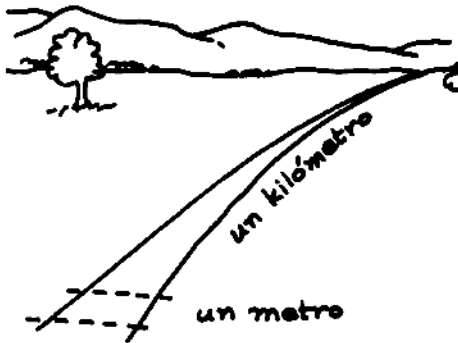
Un metro es más largo que un centímetro.



Xei metüruyari masi 'apütevi que xei xüteyari.



El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



Xei xüteyari xei metüruyari xei quirumetüruyari pü'i-nüari que mütevi.

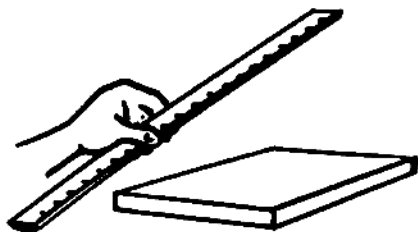
Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 4 kilómetros en una legua.



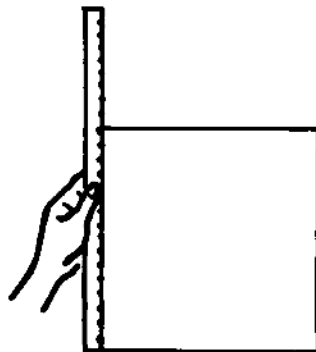
Xei quirumetüruyari masi 'apeteva. Naucame quirumetüruyari xei hurayari pümieme.



Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



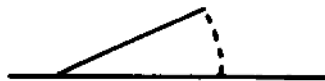
Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden lo mismo.



Mexa nepexeiya xeime.  
Nepi'inüata ti'inüatamecü.

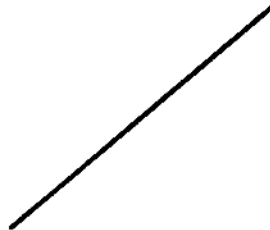
'Icü mexa yaxeicüa  
püti'inüari naisarie.

Es un ángulo.



'Icü 'inüari panuyunaque.

Así trazo una línea inclinada.



Es otro ángulo.



'Icü 'inüari panuyunaqueta.

'Inüari 'ipaü nepütiueviva  
'a'uveme.

Trazo una línea recta.



'Ipaü 'inüari nepütiveviva  
'a'ucaime.

Trazo una línea parada, se  
llama vertical.



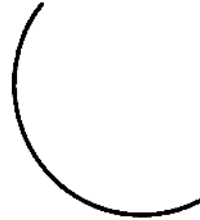
'Icü 'inüari 'a'utiveme nepu-  
taveviva, heiserie 'a'utiveme  
pütiteva.

Trazo una línea acostada,  
se llama horizontal.



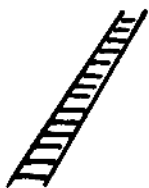
'Icü 'inüari neputaveviva  
'a'ucaime, 'amucave pütiteva.

Trazo una línea curva.



Müpaü 'inüari nepütiveviva  
vayetunime.

La escalera está inclinada.



'Imumui 'aputavena.

El árbol está horizontal.



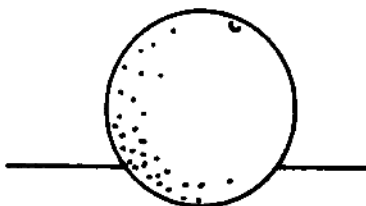
Cüye 'apuca.

Esta es la mitad de una naranja.



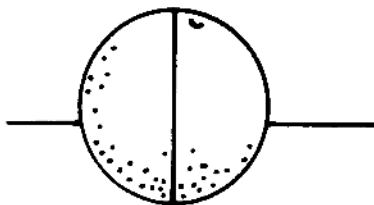
'Icü naracaxi hixüata pü'axe.

Esta es una naranja.  
La naranja es redonda.



'Icü pünaracaxi. Naracaxi  
pü'uraüye.

Dos mitades hacen una naranja  
entera.



Hixüata 'atücaütü naracaxi  
xevitü payeica.

Mis manos están sucias.



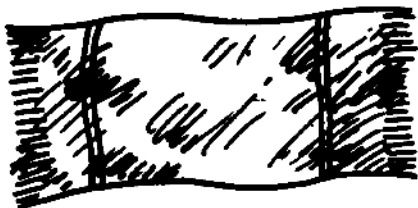
Nemamasie nepeucuiematüca.

Ahora están limpias.



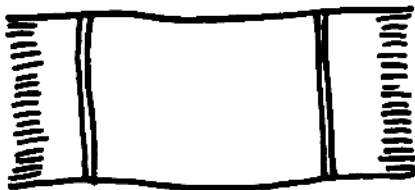
Hicü 'aixüa nepeu'anene  
nemamasie.

Esta toalla está sucia.



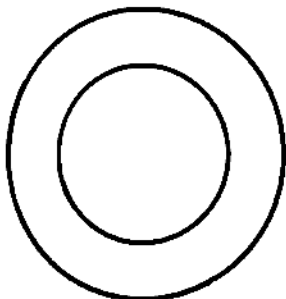
'Icü vasiüxame pücuema.

Ahora está limpia.



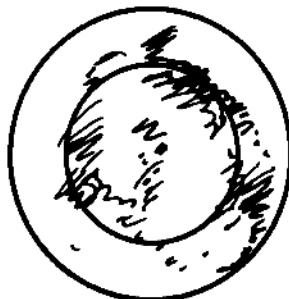
Hicü pü'ecui.

Este plato está limpio.



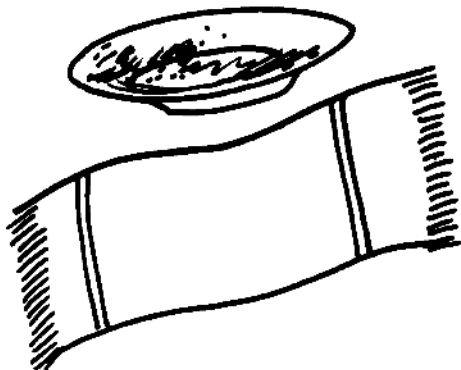
'Icū xacū pūhaxini.

Este plato está sucio.



'Icū xacū pūcāhaxini.

El plato está sucio, pero  
la toalla está limpia.



Xacū pūcuiema peru  
vasiūxame pū'ecui.



La cara de  
este niño  
está sucia.

'Icū nunusi yuhüxie  
payecuiema.

Ahora está  
limpia.



Hicū panacataimaxü.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Peuyevese temüti'üvacü temeutuxanicü. Teüteri memüca 'üvatüca 'axa mepüteyuxexeiya.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Caticuaivetü catinimamai-türeni.

Al levantarte debes lavarte y peinarte.



Quepaucua pemanucuqueni quenemaimaca quene'acasi-queni.

Esta niña está despeinada.



'Icü 'üimari pücasique.

Ahora su mamá la está  
peinando.



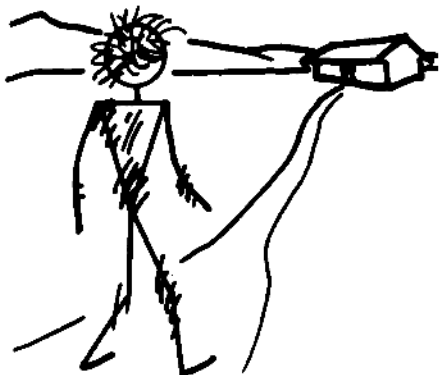
Hicü varusieya pisique.

La niña se ve bonita,  
porque está peinada.



'Üimari visi pü'ane  
müsiquiecü.

Este niño va a la escuela  
y está sucio.



'Icü temaicü püyemie  
risicuera, peru peucuiema.

Este niño va a la escuela  
y está limpio.



'Icü temaicü püyemie  
risicuera, peru 'aixüa  
püreuquemarie.

El pan está blando, no está duro.



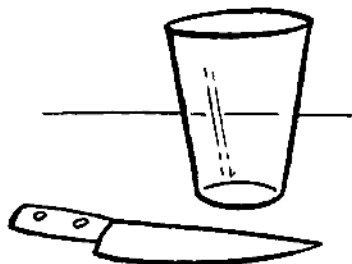
Pa püüreni, pücase'i.

La carne esta blanda, no está dura.



Vai püüreni, pücase'i.

El cuchillo es duro y el vaso también es duro.



Navaxa püse'i, tecüxita püse'i.

El queso se hace de la leche y es blando. Lo podemos cortar con cuchillo.



Resi quexiu payeica, püüreni. Temeicuxiteni püyüve navaxacü.



Este muchacho tiene un pedazo de queso entre los dedos; pero el queso está viejo, está duro.



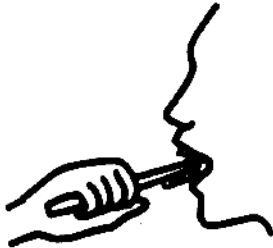
'Icöü temaicü quexiu patu'u  
'esipeme yumamasie, quexiu  
meripal pümieme püse'i.

Lo quiere partir con los dientes; pero como el queso está duro, no puede partirlo.



Piqueimücü yutamecü. Pü-  
se'i, 'ayumieme püca'iquema.

Para que los dientes no nos duelan, tenemos que limpiarlos, si se puede, con un cepillo de dientes.



Tatame capa tasi'uticuinecü  
peuyevese temiti'itivanicü  
'itivamecü.

Si no, entonces quema tortilla, muélela y con el dedo tállate los dientes. Con agua enjuágate la boca.



Me papa queneutitaiya,  
queneütümina 'amamaste,  
'atamete queneutiherrüca.  
'Arique hacü queneva-  
yeterauxina.

Jesusita compró tela.  
Se sentó a coser.



Qesusita 'ixuriqui penanai.  
Mana putaya 'ivipatü.

Unos pantalones para  
Cirilo.



Xaveruxi putavevie Siriyusie  
mieme.

Una chamarra para Juan.



Camixa putavevie Vanisie  
mieme.

Este es el cuello de la  
chamarra.



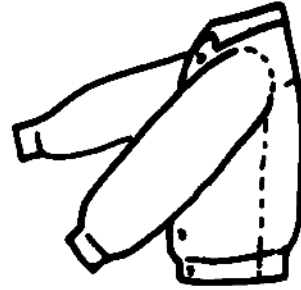
'Icü canihücütüni camixa  
cüipitüa mieme.

Esta es la espalda de la  
chamarra.



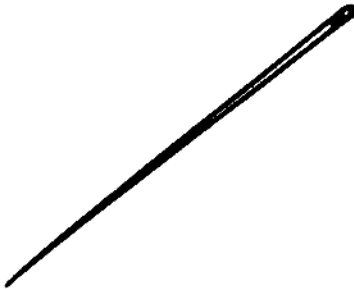
'Icū camixa varieya  
canihücütüni.

Estas son las mangas de  
la chamarra.



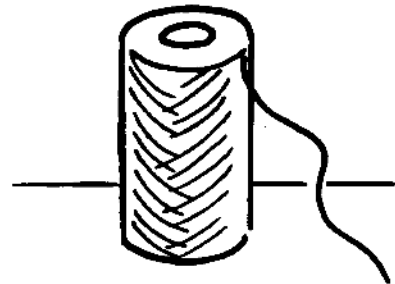
'Icū camixa mamateya  
canihücütüni.

Esta es una aguja.  
La aguja tiene un ojo.



'Icū cani'ivipametüni. 'Ivi-  
pame xei hüxiyari pexeiya.

Este es un carrete de hilo.



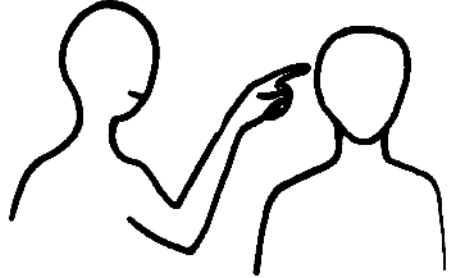
'Icū hiru canixeicaxetiyari-  
tüni.

Esta es mi cabeza.



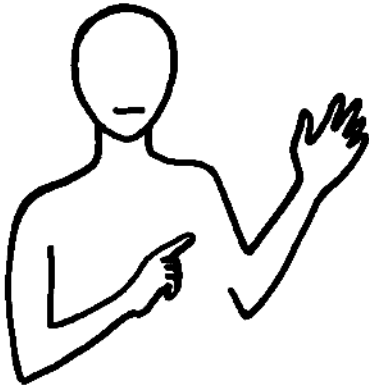
'Icū pūnemu'u.

Esa es su cabeza.



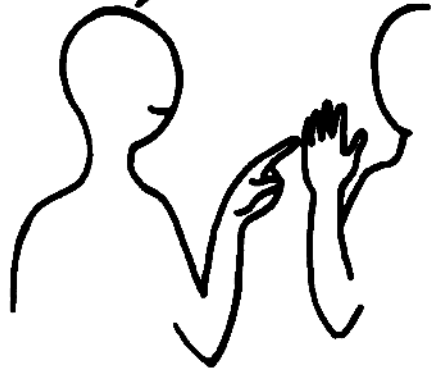
Mūcū pū'amū'u.

Esta es mi mano.



'Icū pūnemama.

Esa es su mano.



Mūcū pū'amama.

Tengo dos manos.

Esta es la  
mano derecha.

Esta es la mano  
izquierda.



'Icū nemama  
püne 'utama.

'Icū nemama  
püneserleta.

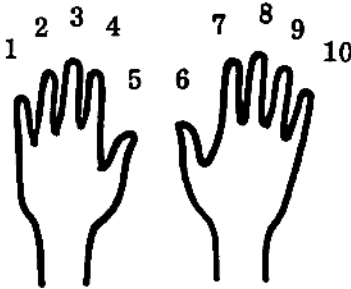
Mamate hutame nepexeiya.

Una mano tiene cinco dedos.



Xei mamayari 'auxüme  
'itüvame pexeiya.

Las dos manos tienen diez  
dedos.



Huta mamayari tamamata  
'itüvame pexeiya.

Tengo dos brazos.

Este es el brazo  
izquierdo.

'Icū nemama  
püne 'utama.

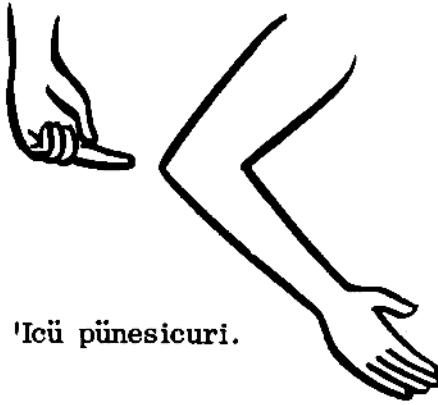


Este es el brazo  
derecho.

'Icū nemama  
püneserleta.

Mamate hutame nepexeiya.

Esta parte del brazo es  
el codo.

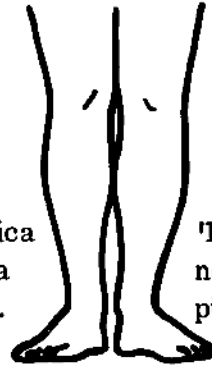


'Icū pūnesicuri.

Tengo dos piernas.

Esta es la  
pierna derecha

Esta es la pierna  
izquierda.



'Icū ne'ūca  
neserieta  
pūmieme.

'Icū ne'ūca  
ne'utata  
pūmieme.

Ne'ūcate pūhuta.

Esta parte de la pierna  
es la rodilla.



'Icū ra'ūcasie mieme  
pūratunu.

Tengo dos pies.

Este es el pie  
derecho.

Este es el pie  
izquierdo.



'Icū nequeta  
pūneserieta.

'Icū nequeta  
pūne'utama.

Nequetate pūhuta.

Un pie tiene cinco dedos.



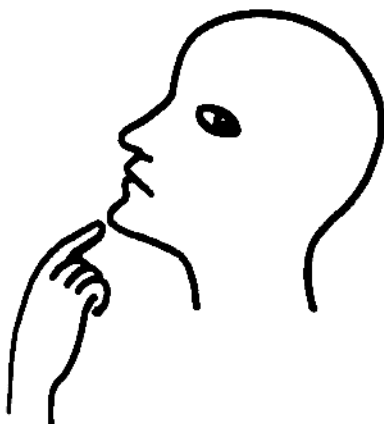
Xei quetayari 'auxüvime  
'itüvameyari pexelya.

Los dos pies tienen diez dedos.



Huta quetayari tamamata  
'itüvameyari pexelya.

Esta parte de la cara es  
la barba.



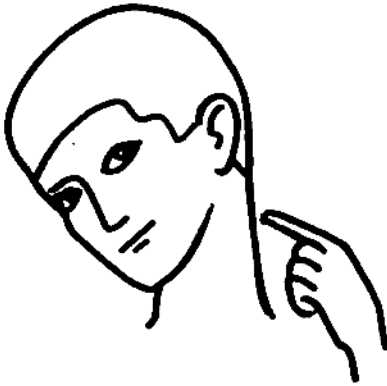
'Icü ranericaste pümleme  
püra'ayecual.

Este es el pelo del muchacho.



'Icü temalcü canicüpayatüni.

Este es el cuello de una persona.



'Icū tevi canicatusieyatūni.

Este es un hombre.



Esta es su cabeza.

'Icū pūmu'uya.

Este es su tórax.

'Icū pūtavieya.

Estos son sus brazos.

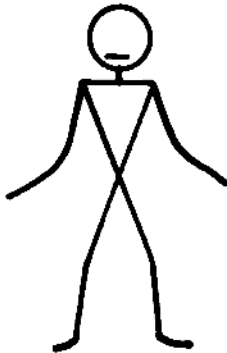
'Icū canimamateyatūni.

Estas son sus piernas.

'Icū cani'ucateyatūni.

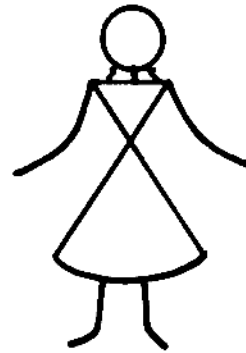
'Icū pū'uqui.

Tengo dos brazos, dos  
piernas y dos pies.



Mamate hutame nepexeiya,  
'ucate hutame nepexeiya,  
quetate hutame nepexeiya.

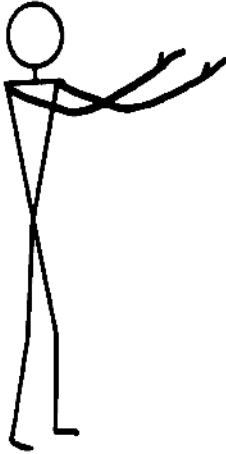
La muchacha tiene dos  
brazos, dos piernas y  
dos pies.



'Üimari mamateya pühuta,  
'ucateya pühuta, quetateya  
pühuta.



Estos son los brazos del  
muchacho.



'Icū temaicü pümamateya.

Estas son las piernas del  
muchacho.



'Icū temaicü pü'ucateya.

Estos son los pies del  
muchacho.



'Icū temaicü püquetateya.

Tengo dos ojos.

Este es el ojo  
derecho.

Este es el ojo  
izquierdo.



'Icū nehüxi  
püneserieta.

'Icū nehüxi  
püne'utata.

Nehüxite pühuta.

Esta es una muchacha.  
Tiene los ojos abiertos.



'Icū pū'üimari. Yühüxita  
canayeniereni.

Ahora tiene los ojos  
cerrados.



Hicü canacüpeni.

Este hombre tiene un ojo  
abierto y el otro cerrado.  
Ve poco.



'Icū 'uqui canayeniereni,  
tapa canacüpeni. 'Esiva  
xeicüa püñiere.

Tengo los dos ojos  
abiertos. Yo veo.



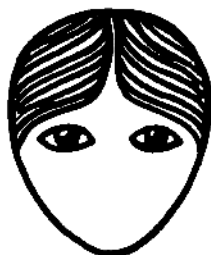
Nehüxita nepayeniere  
hutamecü. Nepüñiere.

La muchacha tiene los ojos  
cerrados. No ve.



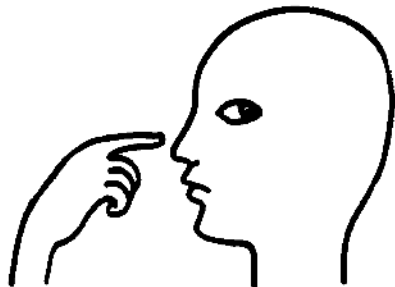
'Üimari yühüxita pacüpe.  
Pücaniere.

Ahora la muchacha tiene  
los ojos abiertos. Sí ve.



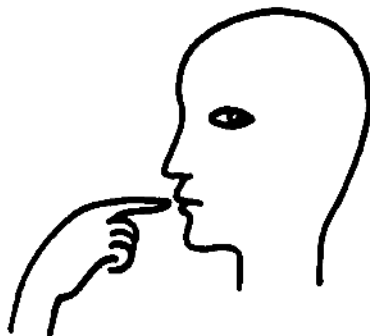
Hicü 'üimari payeniere.  
Püniere.

Tengo una nariz. Esta es  
mi nariz.



Xeime nepucasuri. 'Icü  
caninesuritüni.

Esta persona tiene una  
boca. Esta es mi boca.



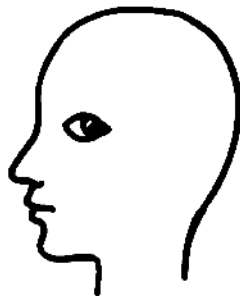
'Icü tevi pateni. 'Icü  
canitenieyatüni.

Esta persona tiene la boca abierta.



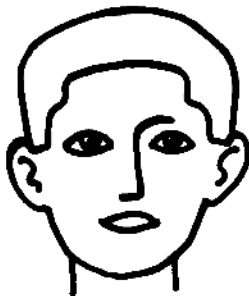
'Icü tevi pacuaxa.

Ahora tiene la boca cerrada.



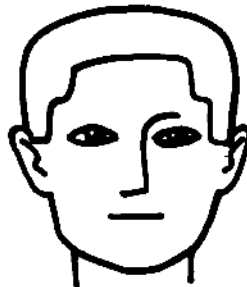
Hicü payutevüpa.

El maestro abre la boca y habla.



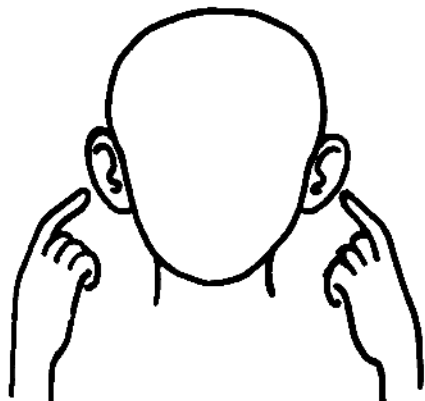
Ti'üquitame pacuaxa,  
putaniuca.

El maestro tiene la boca cerrada y no dice nada.



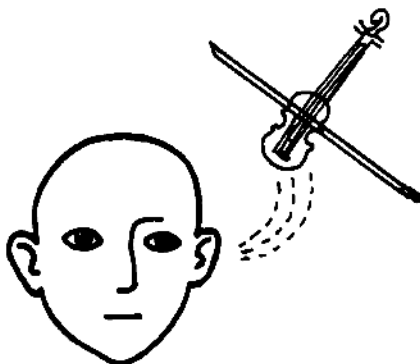
Ti'üquitame payutevüpa,  
'asipüca 'utaine.

Estas son las orejas.



'Icū caniranacetetüni.

Este señor oye la música.  
Se oye con los oídos.



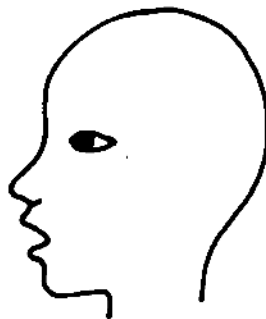
'Icū 'uqui xaveri pū'enie.  
Pū'ena yunacacü.

Los oídos están dentro  
de las orejas y sirven  
para oír.



'Enameya nacatana püyeti,  
peuyevese mü'enanicü.

La boca sirve para hablar.



Tateni peuyevese  
temutiniucanicü.

La boca también sirve  
para comer.



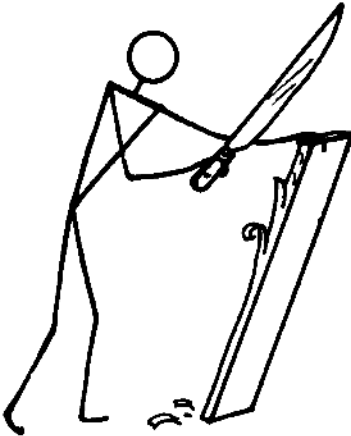
Tateni peuyevese  
temütecuacacüta.

Con las manos hacemos  
muchas cosas.



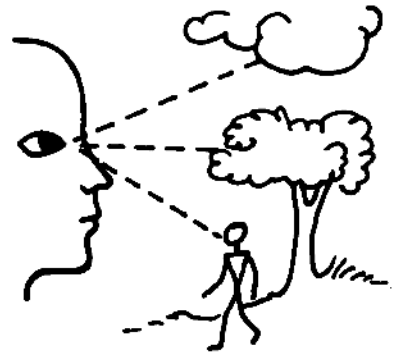
Tamamacü vaüca tepütevevi.

No se puede escribir,  
peinarse, ni trabajar,  
sin usar las manos.



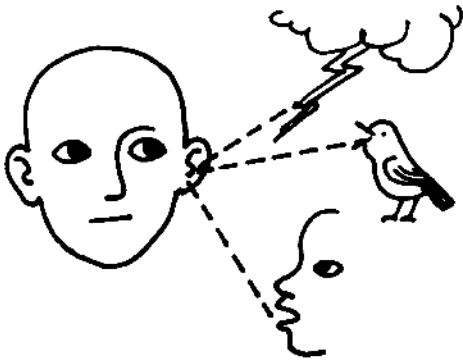
Yumamacü caticumaüvatü  
pücayüve mütiti 'utüanicü  
müyusiquencü müti 'uxima-  
yacacü.

Se aprende mucho con  
los ojos.



Yühüxitecü vaüca  
pütüyü 'üquitia.

Se aprende mucho con  
los oídos.



Yu'enaricacü vaüca  
pütüyu'üquitüa.

Y con los dedos.



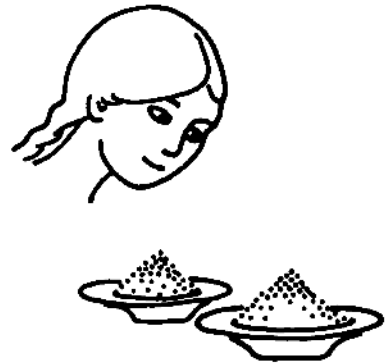
Yu'itüvamecüta.

También se aprende con  
la lengua.



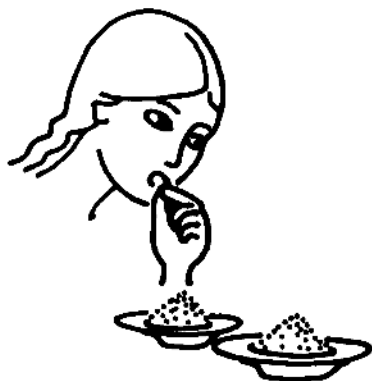
Yunenicüta pütüyu'üquitüva.

Esta muchacha tiene unos  
povos blancos y no sabe  
qué son.



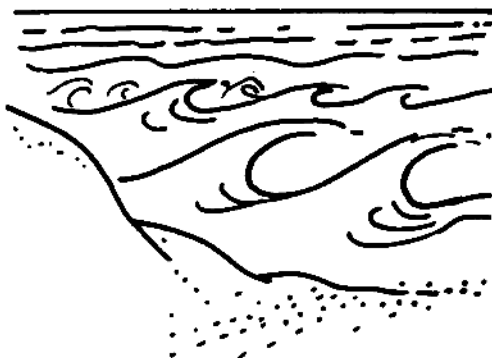
'Icü 'üimari tumuanari  
pexeiya tuxame, 'asicati-  
maitü que mütitita.

Los prueba con la lengua y  
entonces puede saber si  
son sal o azúcar.



Pe'inünüata yunenicü,  
'anaque pütimate que mütitita  
xüca 'unatüni yapütihascari.

La sal viene del agua del  
mar. El agua del mar es  
salada.



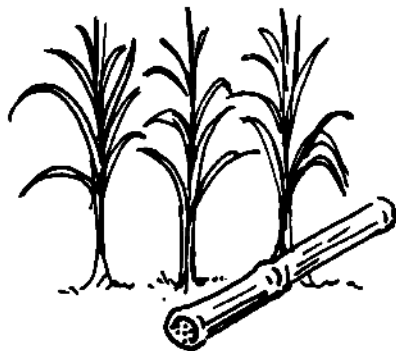
'Una haramarasie canimie-  
metüni hapa. Haramara  
canacacani.

La sal también se saca  
de dentro de la tierra.  
Hay minas de sal.



'Unata cuieta canatituvani.  
Mina puxuave 'una minayari.

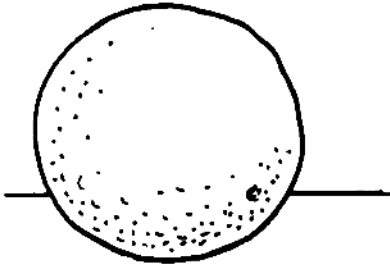
El azúcar se saca de una  
planta. Se llama caña de  
azúcar y se da en tierra  
caliente.



Hasucari 'iteürisie canimie-  
metüni. 'Uha catinitevaca,  
macuxücasie canixuaveriveni.



La naranja es dulce como  
el azúcar.



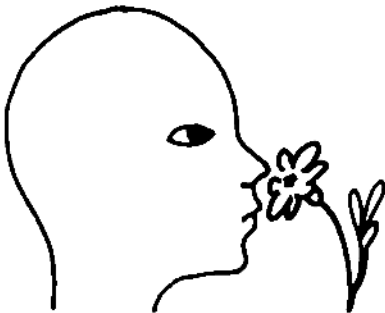
Naracaxi canacacani  
hasucaripaü.

El azúcar y la sal son  
dos polvos blancos.



Hasucari 'unamatü yaxecüa  
canitumumuani tuxatü.

La nariz sirve para oler.  
La flor huele bien.



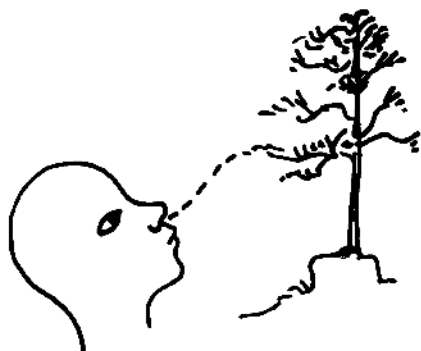
Rasuri caneuyevaca müti'ü-  
cuenicü. Tuturi visi pu'üa.

En el campo hay muchas  
flores, huele muy bonito.



'Üsita vaüca tuturi cani-  
xuaveni, visi caniu'üaca.

El olor de los pinos es agradable.



Hucu 'üacariyari catanina-  
queni.

Estos cerdos están sucios,  
huelen mal. Apestan.



'Icü tuixuri mepeucuiema-  
tüca, 'axa mepu'üa. Mepu-  
curi'üa.

Esta niña está limpia,  
huele a jabón. Huele  
bien.



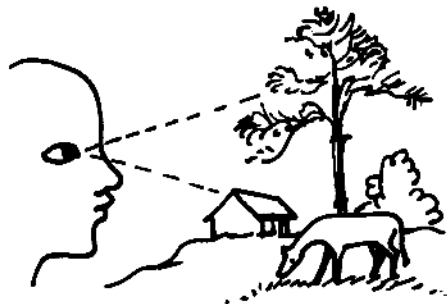
'Icü 'üimari peu'üva,  
puxapuni'üa. 'Aixüa pu'üa.

El fuego hace humo. El  
humo no huele bien y nos  
lastima los ojos.



Tai pücüsüya. Cüsi 'aixüa  
püca'u'üa. Pütasi'uximatüa  
tahüxita.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Tahüxicü tepixeiya naitü que mütipapa que mütiyuxexeiya que müti'anene.

Aquí tiene usted unos colores.

'Ena pepeixeiya 'ecü yücü 'aneneme.

verde            müsisiüravi

rojo            müxeta

azul            muyuavi

amarillo            mütaxäüye

blanco            mütuxa

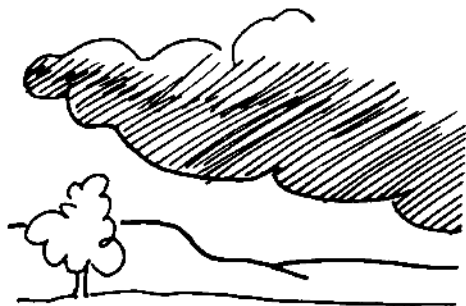
negro            müyüvi

Cuando hace buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.



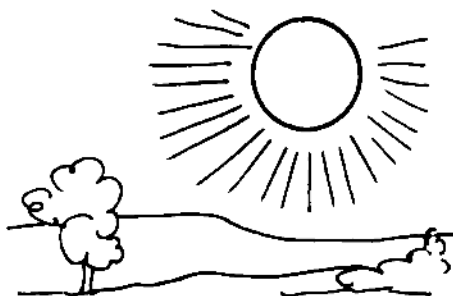
Quepaucua 'aixüa mütü'aneni peuyuavi hai pütuxa.

Cuando hace mal tiempo y  
va a llover, las nubes  
están negras.



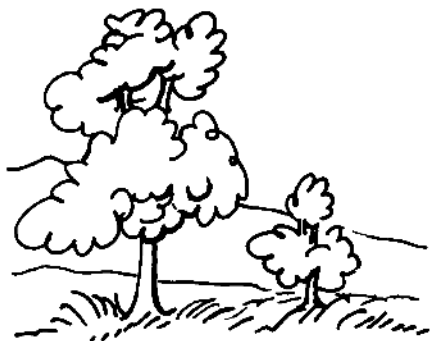
Quepaucua mücaviyerüme  
hai püyüüvi.

El sol es amarillo.



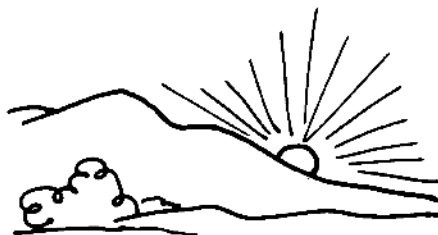
Tau pütaxäüye.

La hierba es verde.  
Las hojas de los árboles  
son verdes.



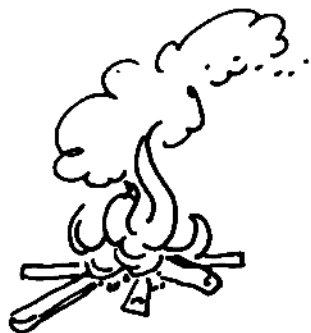
Tupiriya püsiüüravi.  
Cüyexi xavari püsiüüravi.

El sol es rojo cuando se  
pone y cuando sale.



Tau püxure quepaucua  
maneica quepaucua macayu-  
yuiquite.

El fuego es amarillo,  
a veces se ve  
anaranjado.



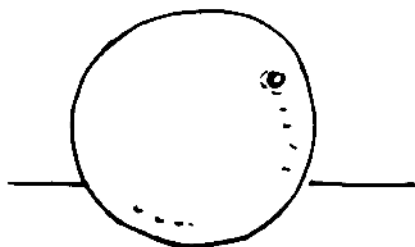
Tai pütaxäüye, heiva  
pünaracaximäüye.

La llama es amarilla.



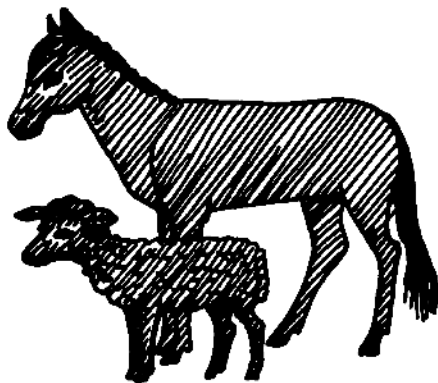
Nerücuari pütaxäüye.

La naranja es  
anaranjada.



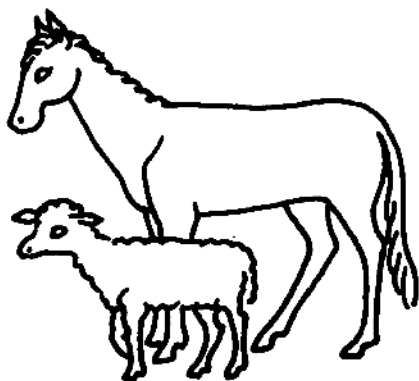
Naracaxi pünaracaximäüye.

El borrego es negro.  
El caballo es negro.



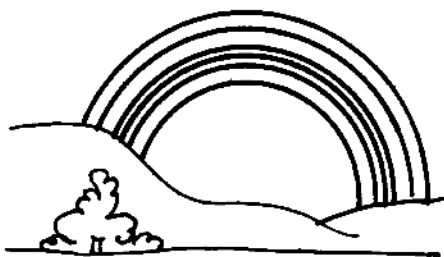
Muxa peuyüvi. Cavaya  
peuyüvi.

El borrego es blanco.  
El caballo es blanco.



Muxa peutuxa. Cavaya  
peutuxa.

Cuando sale el arco iris,  
después de llover, tiene  
los siguientes colores:



Quepaucua hacucumie  
mütaque, 'ucaviyecu, vaücava  
yücü 'aneneme pexeiya,

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| rojo             | xetame          |
| color de naranja | naracaximaüyeme |
| amarillo         | taxaüyeme       |
| verde            | siüraüyeme      |
| azul             | yuavime         |
| morada           | taräüyeme       |

Cuando hace frío nos  
tapamos.

Yo tengo frío.



Quepaucua muhautü,  
tepütacanama.  
—Ne nepeuxerimücü.

Cuando hace calor nos  
destapamos.

Yo tengo calor.



Quepaucua muxüca,  
tepütacayepiva.  
—Ne nepüexürimüne.

Cuando hace frío el agua  
se hiela.



Quepaucua muhautü, ha  
'üvi payeica.

Cuando el agua hierve es  
que está muy caliente.



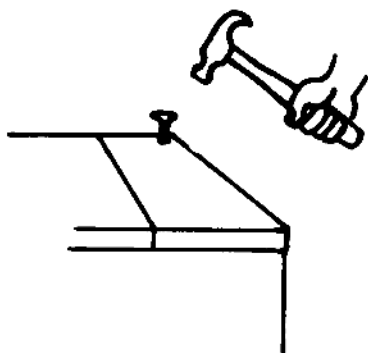
Quepaucua ha mücuana,  
'ana püxüca.

Este muchacho tiene un  
martillo en la mano.



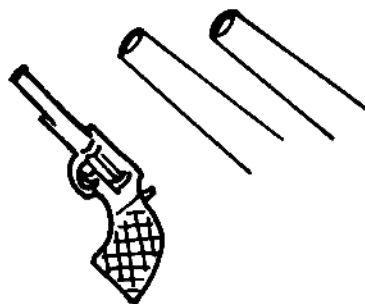
'Icü temaicü tisuname  
pacue'e yumamasie.

Da golpes con el martillo.  
El martillo hace ruido.



Pütiucasuna tisunamecü.  
Suname yuariya püvevie.

Las armas de fuego  
hacen mucho ruido.



Tepüa tituaxame yuariya  
püvevie carima.

Oímos el ruido con los  
oídos.



Yuariya tepü'enie tanacacü.

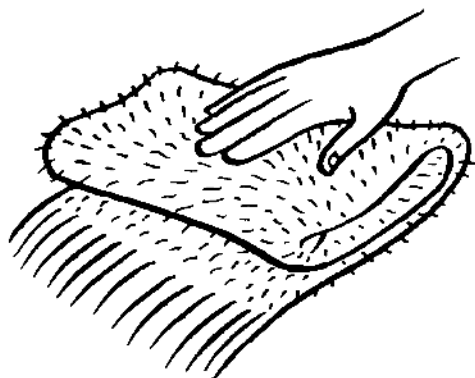
Con la mano toco el pelo  
del gato.



Nemamacü nepicumaüva misu  
huxarieya.

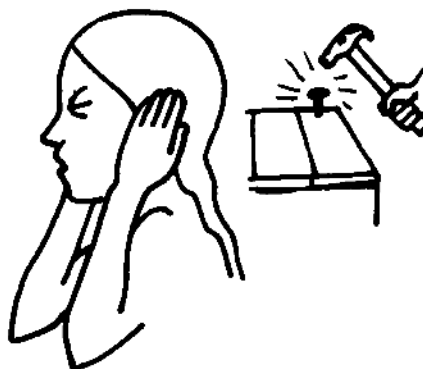


Toco la cobija con las  
manos; no es suave, es  
áspera.



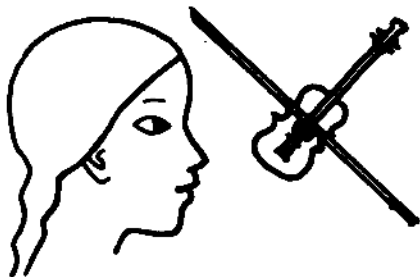
'Ücari nepücumaüva  
nemamacü, pücapucuni,  
püxeucaüye.

Esta señora oye un ruido  
fuerte. No está contenta.



'Icü 'uca yuariya pü'enie  
carima. Pücajutemavie.

Ahora oye la música.  
La señora está contenta.



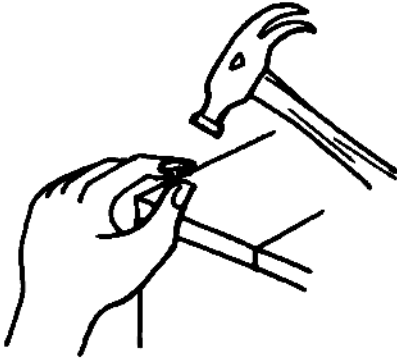
Hicü xaveri pü'enie. 'Uca  
püyutemavie.

El niño se quemó en la  
lumbre. Lloró porque  
le dolió.



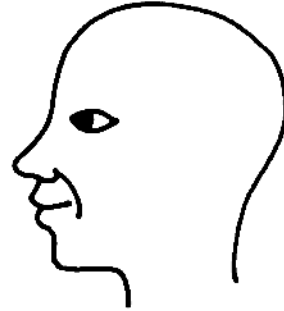
Nunusi pucuaixü taipa.  
Putasua meicuinixü.

Juan se pegó con el  
martillo en un dedo.  
Le dolió mucho.



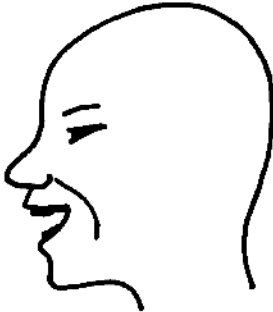
Vani puyusunaxü sunamecü  
yu'itüvamesie. Peicuinixü  
vaüca.

Cuando uno sonríe, no  
hace ruido.



Quepaucua macaneca,  
yuariya pücavevie.

Cuando una persona ríe,  
sí hace ruido.



Quepaucua tevi mutanave,  
yuariya püvevie.

Esta muchacha está  
contenta, por eso ríe.



'Icü 'üimari puyutemavie,  
'ayumieme panave.

Esta muchacha no está  
contenta. Por eso llora.



'Icū 'üimari pücayutemavie,  
'ayumieme pasuaca.

Cuando una persona está  
contenta, canta, ríe,  
siente placer. Una  
persona quiere tener las  
cosas que le parecen  
buenas.



Quepaucua tevi muyutemavie  
putacuica, putanave, 'aixüa  
'ane pexeiya. Tevi püreu-  
xeiyamücü tita 'aixüa 'ane-  
neme müti'erie.

Quiero tener mucho maíz.



Ne vaüca nepexeyaniqueyu  
'icu.

Quiero comer buena comida.



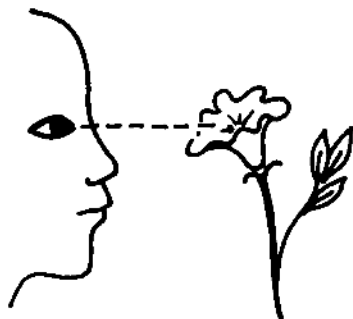
'Aixüa 'ane nepüticualmücü.

Quiero tocar cosas suaves.



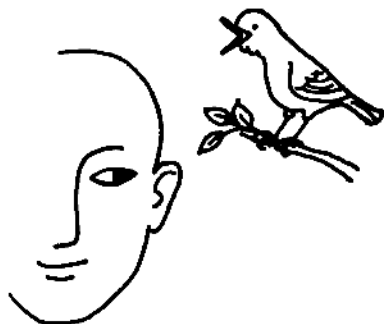
Timüyüanime nepütima-  
yüamücü.

Quiero ver cosas  
hermosas.



Visi ti'aneneme nepüreu-  
xeiyamücü.

Quiero oír buena música.  
Esas cosas me gustan.



Xaveri nepeu'eniemücü  
'alxüa 'utaineme. Mücü  
pünesinaque.

El agua es muy útil para  
el hombre. No podemos  
vivir sin agua.



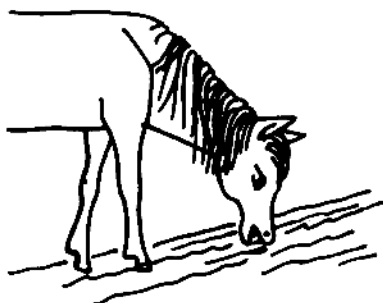
Tevi vaüca peiyehüva ha.  
Ha tecahexeyatü tepüca-  
yüvave temütiteni.

Sin agua no nacen las plantas.



Ha cahexeyatü pücatineni 'iteüri.

Los animales no pueden vivir sin agua.



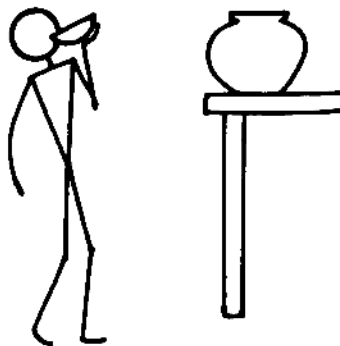
Tatevama ha mecahexeyatü memu'uvani mepüca'yüvave.

Con el agua nos bañamos.



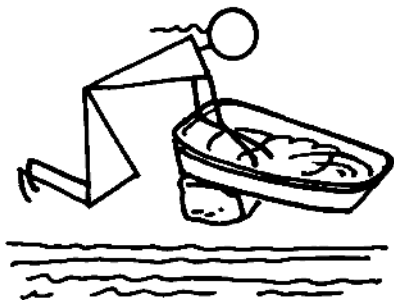
Hacü tepüti'üva.

Bebemos agua para refrescarnos y para no tener sed.



Ha tepanuhareve temütixexerenicü temücaheuharicunicü.

Con el agua lavamos  
nuestra ropa.



Hacü ta'ixuriquite  
tepüti'ecua.

El agua natural se  
encuentra en los ríos  
y en los manantiales.



Ha mühicüa puxuave hatüa  
haixapa.

Cuando ponemos a cocer  
los frijoles en una olla  
sale el vapor.



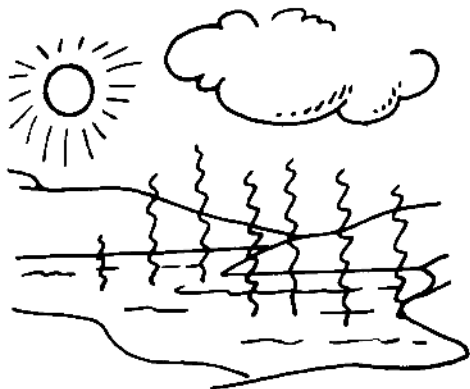
Quepaucua mume temüca'esa  
xarita, 'äüxi püvatineica.

Cuando el agua hierve,  
sale el vapor.



Quepaucua ha mücuana 'äüxi  
püvatineica.

Cuando el sol alumbra,  
hace calor y el agua  
se vuelve vapor.



Quepaucua tau müxüca, ha  
püxüre, pü'aüxiya.

Las nubes no nos dejan  
ver el sol.



Hai tau pünama,  
tepüca'ixeiya.

El agua que cae de las  
nubes se llama lluvia.



Ha haisie macaneica viyeri  
catinitevaca.

Cuando la lluvia cae se  
dice que llueve.



Quepaucua viyeri muca-  
xürüve, püviye tepaitüca.

La lluvia ayuda a que  
crezcan las plantas.



Viyeri piparevi 'iteüri  
mütiverecü.

Hay nubes grandes en el  
cielo. Va a llover.



Hai puxuave 'enenetü  
muyuavisie. Pücaviye.

Nos estamos mojando a  
causa de la lluvia.



Tepühahavi vyericü.

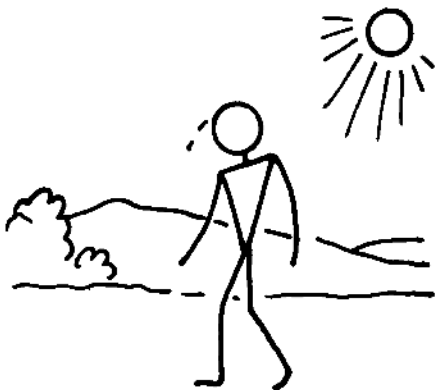
Hoy hace frío porque llovió.



Hicü puhautü mucaviyexücü.

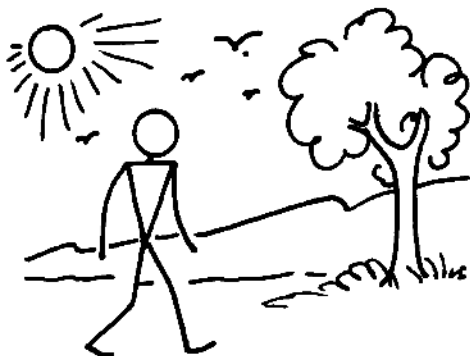


Ayer hizo calor, el cielo  
estaba claro. Ayer no  
llovió.



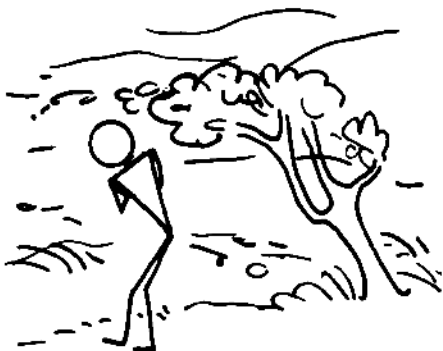
Tacai pucüxürixü. Muyua-  
visie puhecüacai. Tacai  
püca 'ucaviyexü.

Ayer hizo buen tiempo,  
hizo sol, hizo calor.  
No llovió.



Tacai 'aixüa püreu'anecai.  
Puxavafücai, puxücacai.  
Püca 'ucaviyexü.

Hoy hace mal tiempo,  
hace viento, hace frío.  
Llovió mucho, yo estoy  
mojado.



Hicü 'axa pütü'ane.  
Pu'eca. Puhautü. Vaüca  
pucaviyexü. Ne nepühavi.

Los pájaros y los aviones  
vuelan en el aire.



Viquixi mavive 'ecasio  
mepu'uva.

El aire entra por la  
nariz y por la boca.



'Eca rasuri peutahani,  
ratetata.

Cuando el aire sale está  
caliente.



Quepaucua ra'iya  
mütivayeneica püxüca.

No podemos ver el aire,  
ni el viento. El viento  
mueve las hojas del árbol.  
Veo al árbol; pero no al  
viento.



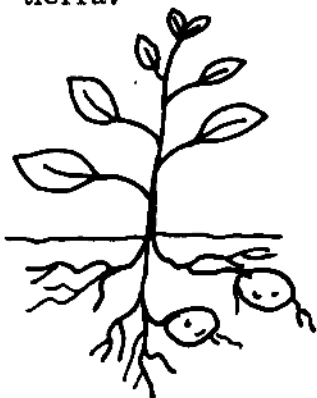
'Eca pücahecüa, tepüca'i-  
xeiya. 'Eca cüyexi xavari  
puyütüva. Cüye nepüxeiya  
peru 'eca pücatixaü.

Las papas son producidas  
por una planta.



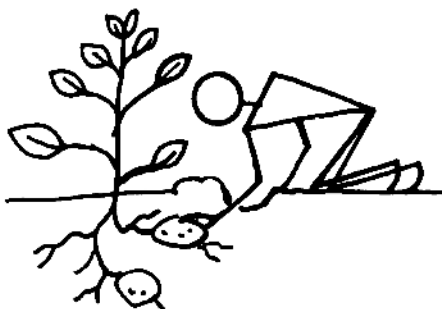
Teu 'iteürisie pümieme.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



'Icū 'iteūri cuieta yunanari pexeiya.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Teu cuieta pūyetei, yunanarisie raviyatü, muva tepeti'ine, temiticuani.

Esta es una planta.

'Icū cani'iteūritüni.

Esta es la flor.

'Icū canixuturitüni.

Son las hojas.

Canixavaritüni.

Esta es la fruta.

Cani'icuaxiyaritüni.

Este es el tallo.

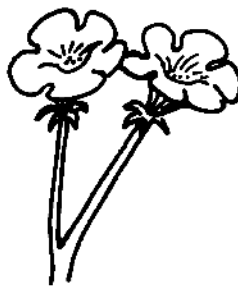
Canicüeyaritüni.

Son las raíces.

Caninanaritüni.



Las flores están en los tallos o en las ramas.



Tuturiyari cüeyarisie caneucu'uca mamayarisie.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



Yücü 'anenetü yusata tuturi puxuave. 'Icü tuturi xusa pütiteva.

Esta es una dalia.



'Icü tuturi rariya pütiteva.

Este es un clavel.



'Icü tuturi cüraveri pütiteva.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



Xavari cüyeyarisie peucu'u, mamayarisie.

Hay distintas clases de  
hojas. Estas son las hojas  
de una trompeta.



Yücü 'anenetü xavari  
puxuave. 'Icü huvaixa  
canixavaritüni.

Estas son las hojas de un  
nogal.



'Icü cariu canixavaritüni.

Estas son las hojas de un  
repollo.



'Icü xepuyu canixavaritüni.

Hay diferentes clases de  
plantas. Los árboles son  
una clase de planta.



Yücü 'anenetü puxuave  
'iteüri. Cüyexi yücü  
'anenetü cani'iteürisieca.

El maíz es otra clase de planta.



Vaxata yücü cani'aneneni  
'iteüri.

El lirio es otra clase de planta.



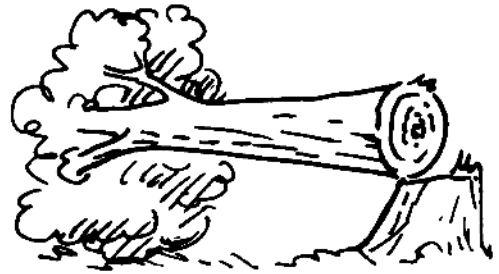
Tuturita yücü cani'aneneni  
'iteüri.

El maguey es otra clase de planta.



Maita yücü cani'aneneni  
'iteüri.

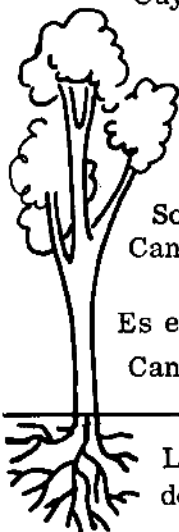
El tronco de los árboles  
nos da madera.



Cüye cüsunuyari mexa  
payelca.

Sacamos madera de los  
árboles.

Cüye mexa tepayeitüva.



Son las hojas.  
Canixavaritüni.

Son las ramas.  
Canimamayaritüni.

Es el tronco.  
Canucüsunutüni.

Las raíces están  
debajo de la tierra.

Nanari cuieta caniyeheni.

Hay diferentes clases de  
árboles: pinos, encinos,  
trompetas, nogales,  
manzanos.



Yücü 'anenetü oanixuaveni  
cüyexi, hucu, xiu, huvaixa,  
cariu, xicüti.

Unos árboles nos dan  
madera dura como el  
nogal. Otros árboles  
nos dan madera suave  
como el pino.



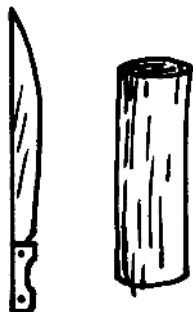
Yücü 'anenetü cüyexi mexa  
payeica sese'itü caripauü.  
Hipatü cüyexi mexa payeica  
'ayeyuyurenitü hucupaü.

Con la madera hacemos  
casas y muchas cosas que  
nos ayudan a vivir mejor.



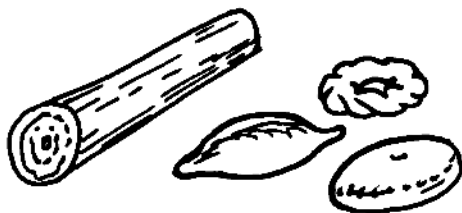
Cüyecü qui tepüvevi,  
vaücava pütasiparevi para  
'aixüa temüteticü.

El metal es muy duro.  
Es más duro que la  
madera.



Tepüa püse'i. Masi  
vaücava püse'i que cüye.

La madera es más dura que  
el pan.



Cüye masí püse'i que pa.

La manzana está en una  
rama.



Xicüti cüye mamayarisie  
puyeca.

La niña tiene una canasta  
en la mano.



'Üimari yumamasie sicüiviti  
pahana.



La niña levanta la mano  
y corta la manzana.



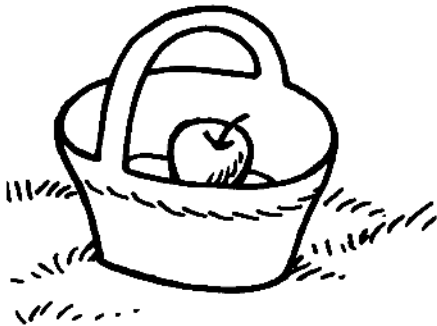
'Üimari yumama peutisera,  
xicüti pacatui.

Pone la manzana en la  
canasta.



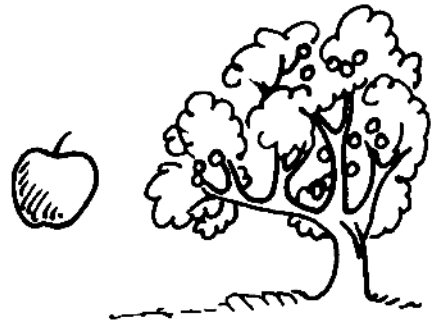
Xicüti sicüivitisie pacayesa.

La canasta está en el  
suelo y tiene adentro la  
manzana que cortó la niña.



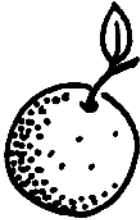
Sicüiviti cuiepa puve.  
Xicüti payeca 'üimari  
meca 'inüi.

La manzana es una fruta,  
la da un árbol que crece  
sobre la tierra.



Xicüti cani'icuaxitüni.  
Cüyesie pümieme cuiepa  
'uvemesie.

La naranja también es  
una fruta.



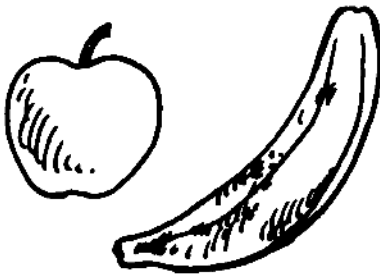
Naracaxita cani'icuaxitüni.

Los duraznos y las peras  
son frutas.



Turanixu pera cani'icua-  
xitüni.

Las manzanas y los  
plátanos son frutas;  
pero son diferentes.



Xicüti caru cani'icuaxitüni,  
peru yücü cani'aneneni.

Es un perro. La cabeza,  
las patas y la cola, son  
partes del cuerpo del  
perro.

Canimu'uyatüni.  
Es su cabeza.

Canicua-  
xieyatüni.

Es su  
cola.



El perro tiene cuatro patas.  
Sücü naucame canexeyani  
'ücate.

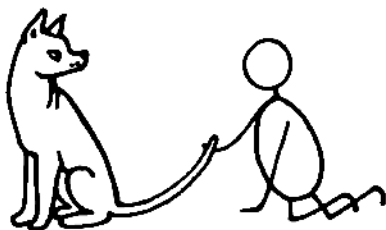
Canisücütüni. Mu'uya,  
'ücateya, cuaxieya sücüsie  
canimiemetüni.

El niño y el perro están  
juntos en el suelo.



Sücümatü nunusi culepa  
menititeni yu'aurie.

El niño tiene en la mano  
la cola del perro.



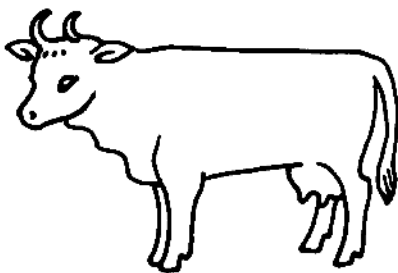
Nunusi sücü cuaxieya  
püviya yumamacü.

Es la cabeza de un perro.  
Un perro tiene ojos, nariz  
y hocico.



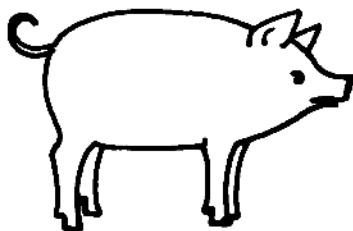
Sücü canimu'uyatüni. Sücü  
pahüxi, pasuri, pateni.

La vaca es un animal. La  
vaca nos da leche.



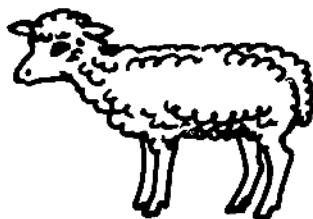
Vacaxi canayeniereni.  
Vacaxi resieya tecani'ieca.

El cerdo es un animal.  
Nos da su carne para  
comer.



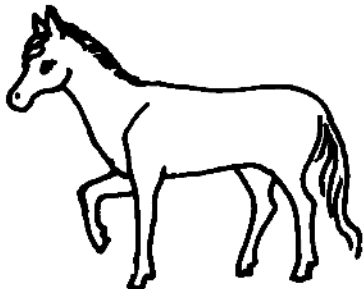
Tuixu canayeniereni. Tuixu  
vaiyari tecanicuaca.

La oveja es un animal. Con  
su lana hacemos cobijas.



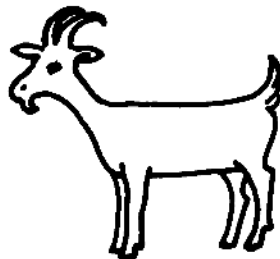
Muxa canayeniereni. Muxa  
huxarleyacü 'ücari tecani-  
vevieca.

El caballo es un animal.  
Nos ayuda a cargar cosas  
pesadas y a movernos en  
los caminos.



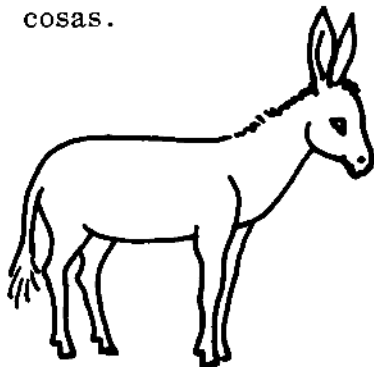
Cavaya canayeniereni.  
Pütasiparevi temiti 'icatüa-  
nicü 'ahateme. Pütasiparevi  
temüyehucü huyeta.

Los chivos son animales.  
Su excremento nos sirve  
para abonar la tierra.



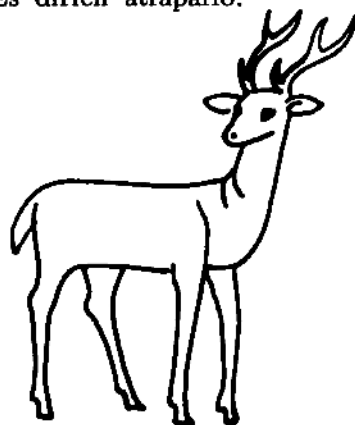
Sipuri canayeniereni.  
Cuitaya pütasiparevi 'lteüri  
temüvivirienicü.

El burro es un animal.  
Nos ayuda al trabajo,  
cargando leña y otras  
cosas.



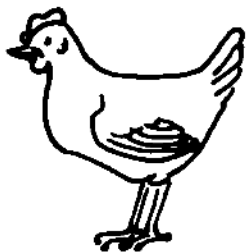
Puxu canayeniereni.  
Pütasiparevi temücü'aiyucü  
hipame yücü 'aneneme  
temü'icatayucü.

El venado es un animal;  
pero no vive con nosotros.  
Es difícil atraparlo.



Maxa canayeniereni.  
Tahesüa püca'uyeica.  
Pücuaneve miviyacü.

La gallina es un animal.  
Nos da huevos y comemos  
su carne.



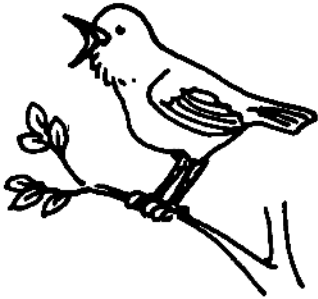
Vacana canayeniereni.  
Tavarieya tepücua'a  
vaiarieya meta.

La víbora es un animal.



Cu canayeniereni.

Los pájaros son animales.  
Ellos nos ponen contentos  
cuando cantan.



Viqui canayeniereni. Múme  
mepütasitemavieritüa que-  
pauca memuticuica.

Las moscas son animales,  
son malas porque en sus  
patas llevan muchas  
enfermedades.



Xaipüsi mecanayeniereni.  
'Axa mepü'anene yumamasie  
cuiniya memexeyacü.

Las vacas, las víboras,  
los pájaros y las moscas,  
son animales; pero son  
animales diferentes.



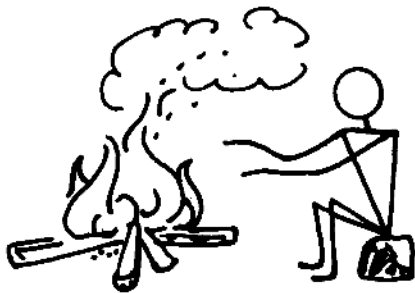
Yunaitü mepayeneniére peru  
yücü mepü'anene, vacaisixi,  
cuterixi, viquixi, xaiþüsi.

Hoy hace frío. Estos  
hombres están cerca del  
fuego, porque el fuego es  
caliente.



Hicü puhautü. 'Icü 'uquisi  
tai 'aurie mepüti'u mecüxetü,  
tai müxücacü.

El fuego nos es muy útil.



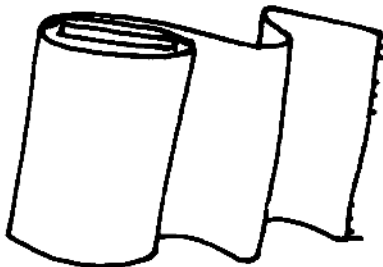
Tai pütasiparevi vaücava.

La ropa nos es muy útil.  
Sirve para tapar nuestro  
cuerpo y para darnos  
calor.



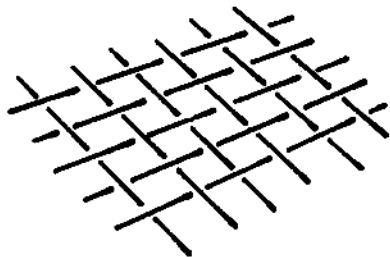
'Ixuriqui vaücava pütasi-  
parevi tame. Tepelühüva  
tavalari münacacü teme-  
xiücanicü.

La ropa se hace de tela.



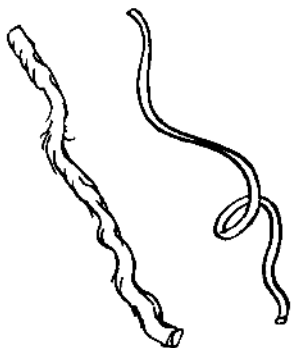
'Ixuriquicü camixa püeviva.

El ayate se hace de hilos.  
Los hilos se pasan unos  
por encima de los otros.  
Aquí está un pedazo de  
ayate.



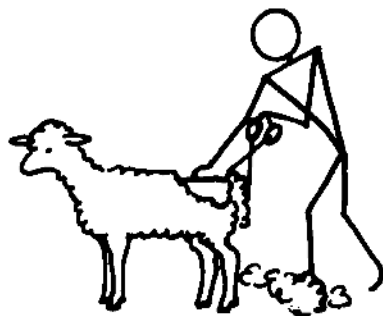
Hirucü 'ixuriqui püeviva.  
Hiru puyusarüva. Camü  
'ixuriqui 'esiyeütü.

La lana y el algodón son  
dos clases de hilo.



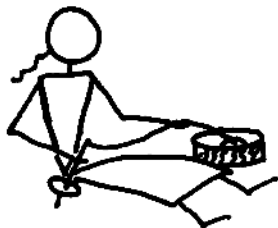
Muxa cuiemuxamatü yücü  
cani'aneneni hiru mayeica.

La oveja nos da la lana.  
Su pelo se corta con unas  
tijeras grandes.



Muxa muxasi vahuxarisie  
pümieme. Vahuxari cani-  
xirivani cümeme 'epamecü.

Se lava y se hila en el  
malacate.



Pü'ecuarüva püvisiva  
'usicüicü.

Con este hilo se hacen  
cobijas y telas.



'Icü hirucü püveviva 'ücarí  
'ixuriquí.



La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



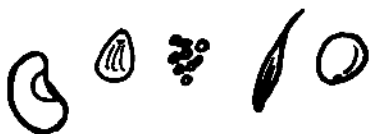
Cuilemuxa 'ixuriquiyari  
'iteürisie canimlemetüni,  
mata meta.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



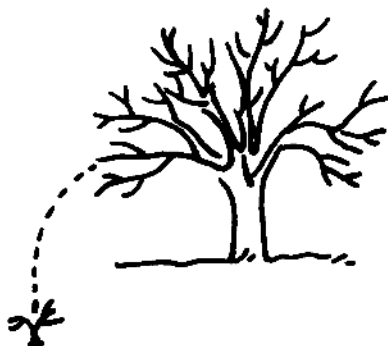
Cuilemuxa canituxani.  
Teüteri mecanicarüpieca,  
'arique hiru mepüvevi.

Estas semillas son de diferentes plantas.



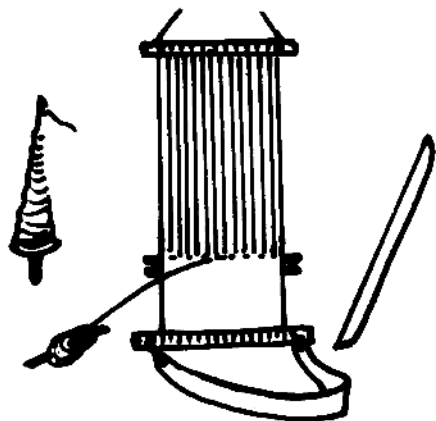
Hasiyari yücü pü'anene  
xexuitü.

Muchas plantas nacen de semillas.



Vaücava 'iteüri hasiyarisie  
pütinefica.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Quepaucua cuiemuxa mücayaxe yücüyeyarisie, püvisiva muxapaü, 'ixuriqui püveviya.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



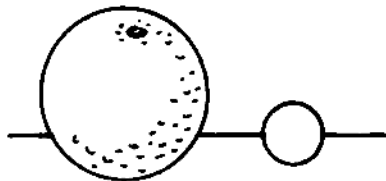
Muxa 'ixuriquiyari 'apüsuye. Quepaucua muhautü muxa camixayari tepanacatiücü, muxa camixayari xüri pünama mücavayenenicü.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



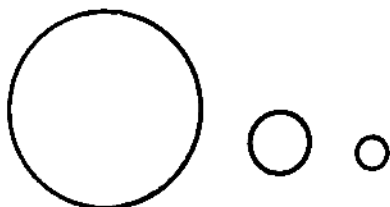
Cuiemuxa 'ixuriquiyari 'esipüsuye, xeri pücaheununuva.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



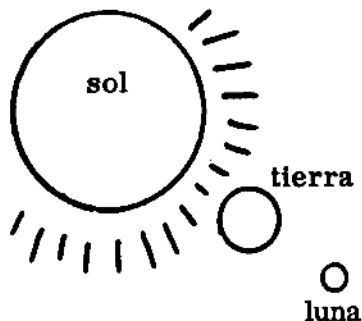
'Icü naracaxi cani'uraüyeni. 'Icüta cururu cani'uraüyeni.

El sol es redondo.  
La tierra es redonda.  
La luna es redonda.



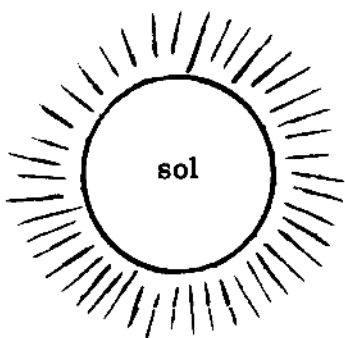
Tau cani'uraüyeni. Cule  
cani'uraüyeni. Mesa cani'u-  
raüyeni.

El sol tiene la forma de  
una bola; pero es muy  
grande. El sol es más  
grande que la tierra.



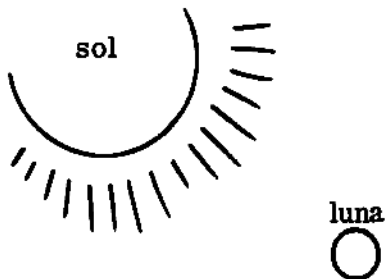
Tau cururupaiü pü'uraüye,  
peru 'apünena. Tau masi  
'apünena que cule.

El sol es una bola grande de  
fuego. Así como la flama da  
luz, el sol también da luz.



Tau 'apünena pütai mü'u-  
raüye. Nerücuari que  
mütihecüarivi, tauta müpaiü  
pütihecüarivi.

La luna recibe la luz del  
sol.



Tau pihecüariviya mesa.

La luna cambia un poco  
cada día. Es la misma  
luna; pero se ve diferente  
todas las noches.

luna nueva



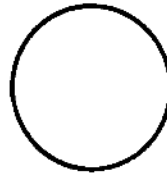
mesa panative

cuarto creciente



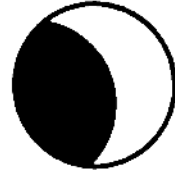
mesa pütaxicüraxime

luna llena



mesa püxicüräüye

cuarto menguante



mesa peucutare

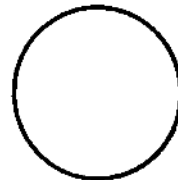
Mesa 'esiva caniyupatani  
tucaricü. Canimücütünitütü  
peru yücü catiniyuxexeiyani  
yüvicüta tucaricü.

Cuando la luna está nueva,  
sólo se ve una pequeña parte.  
Lo demás está oscuro.



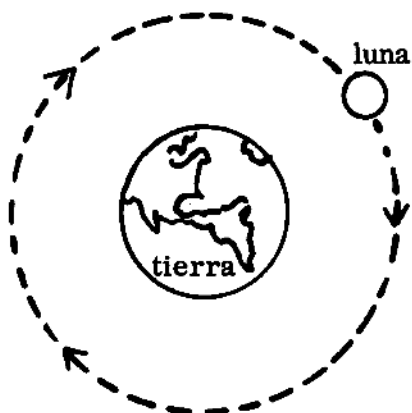
Quepaucua mesa mümüqui  
pühecüa 'esive xeicüa.

Cuando la luna se ve toda,  
se llama luna llena.



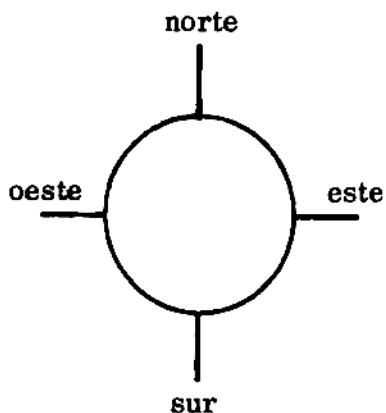
Quepaucua mesa naitü  
mühecüa mesa müxicüräüye  
catinitevaca.

La luna gira alrededor de la tierra cada mes.



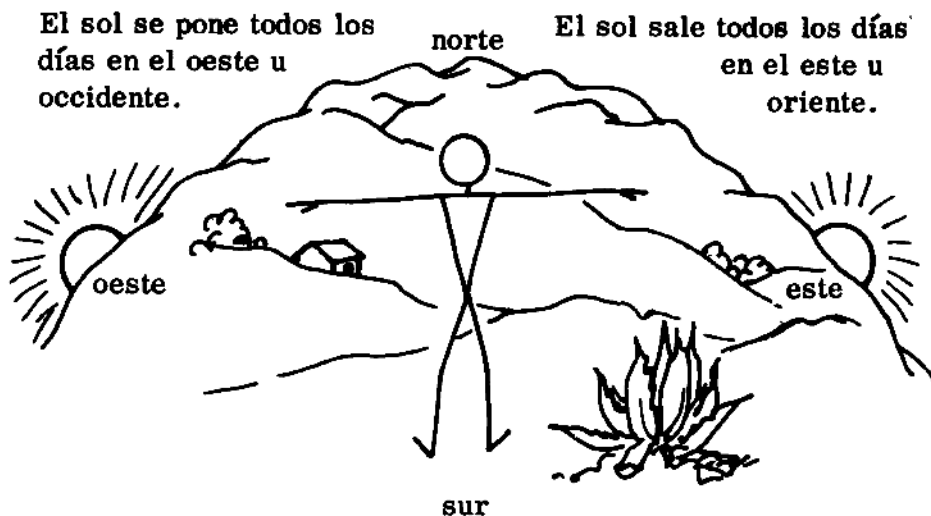
Mesa cuie 'aurie payeica.  
Xeí mesayari panacuneica.

Las cuatro direcciones principales son:



Naucatü 'iniari puxuave,  
tayeta tasutüa taserieta  
ta'utata.

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.



El sol sale todos los días en el este u oriente.

Tau tucariçü pacayuyupique  
tasutüa.

Tau paneica tucariçü tayeta.

El sol sale todas las mañanas.



Tau tayeta paneica ximeri.

El sol se pone todas las tardes.



Tau tasutüa yapüracayuyui-pique taicai.

Hay dos direcciones más.



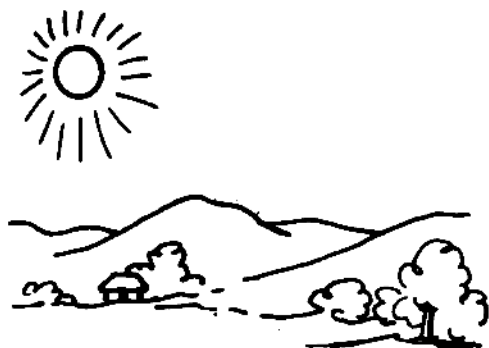
Hutatütüa 'inüari puxuave taheima tahetüa.

Ahora es de noche. Hay muchas estrellas.



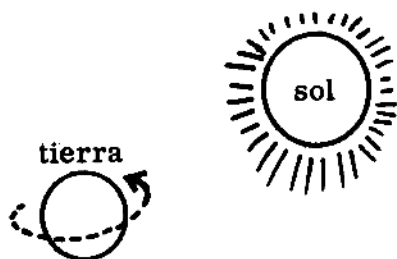
Hicü puyüvi. Puxuravesie.

Ahora es de día. El sol ilumina la tierra.



Hicü putucari. Tau cue pühecüariviya.

La tierra gira.



Cue puixüriva.

La tierra da un giro cada día. Un día tiene 24 horas.



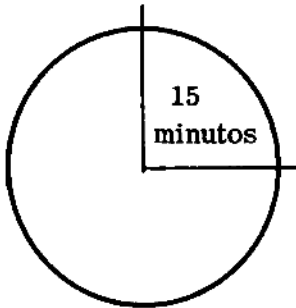
Cue tucaricü ta'aurie pavause xei mieme. Xei tucari peixeiya xei teviyari heimana nauca hurayari.

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.



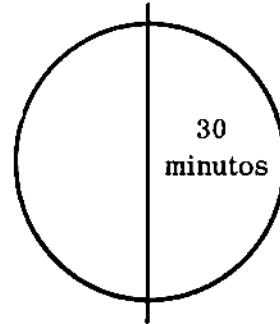
Xei hurayari peixeiya haica teviyari minutuyari.

En un cuarto de hora hay  
15 minutos.



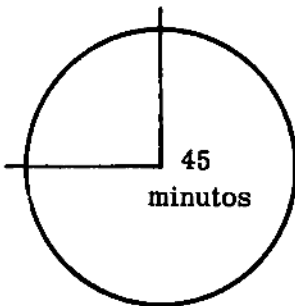
Xei hurayari nauca tapari  
mexeiya, xei tapari peixeiya  
tamamata heimana 'auxüme  
minutuyari.

En media hora hay 30  
minutos.



Merie hurayari peixeiya xei  
teviyari heimana tamamata  
minutuyari.

En tres cuartos de hora  
hay cuarenta y cinco  
minutos.



Nauca taparisie mieme haica  
tapari peixeiya huta teviyari  
heimana 'auxüme minutuyari.

Los días de la semana son:  
Tucari semanasié mieme,

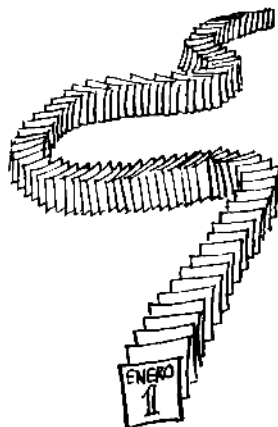
|           |               |
|-----------|---------------|
| domingo   | tumicuti      |
| lunes     | runisi        |
| martes    | maritixi      |
| miércoles | miericuxi     |
| jueves    | vevesi        |
| viernes   | pienixi       |
| sábado    | xavati pühücü |



Hoy es martes.  
 Mañana es miércoles.  
 Ayer fue lunes.  
 Pasado mañana es  
 jueves.  
 Anteayer fue domingo.

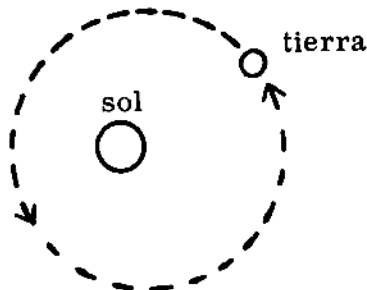
Hicü pümaritixi. 'Uxa'a  
 pümericuxi. Tacai puru-  
 nisitücai. Varie püvevesi.  
 'Atu putumicutitücai.

Hay 365 días en un año.



Haica sienituyari heimana  
 haica teviyari heimana  
 'auxüme tucari pexeiya xei  
 viyari.

La tierra viaja alrededor del  
 sol en un año.



Cuie xei viyarisie puyeica  
 tau 'aurie xei mieme.

Hay doce meses en un año.  
 Unos meses tienen 31 días.  
 Otros tienen 30 días.  
 Febrero tiene 28 o 29 días.



Tamamata heimana huta  
 mesayari pexeiya xei viyari.  
 Hipatü meseri peixeiya 31  
 tucari. Hipatüta meseri 30  
 pexeiya tucari. Naxiviyari  
 peixeiya 28 tucari, heiva  
 29 tucari pexeiya.

Los meses del año son:

|         |               |            |             |
|---------|---------------|------------|-------------|
| enero   | tasunasi      | julio      | curiu       |
| febrero | paxicuti      | agosto     | 'ixitarixa  |
| marzo   | haquiya       | septiembre | 'ixaurixa   |
| abril   | veiya         | octubre    | 'isanaxa    |
| mayo    | taxari mesaya | noviembre  | nuviemüpire |
| junio   | cürüpüxi      | diciembre  | pasixa      |

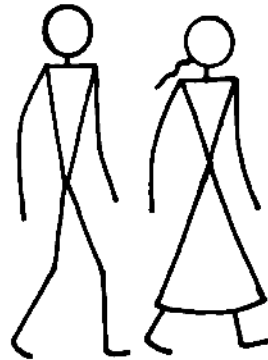
Xei viyarisie mieme mesa  
'ipaü catinitevaca,

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero, pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



Tasunasi meri pü'axe,  
'arique paxicuti. Paxicuti  
meri pü'axe, 'arique haquiya.  
Pasixa cani'imatüriecatüni  
meseri, xei viyari mütapa-  
recü.

Estas personas van de  
paseo, van caminando.



'Icü teüteri mepuhu,  
mepu 'ivatayu.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



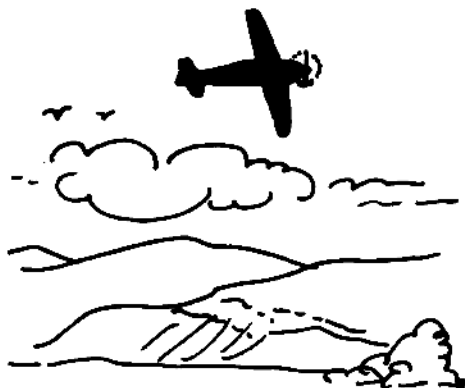
'Uqui masi xeiya pumie que  
'uca. 'Uca 'axücai pümie.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



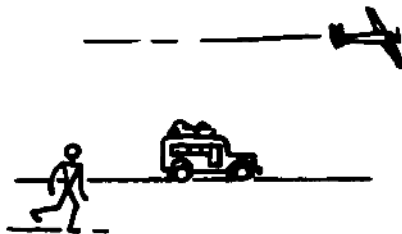
'Icü camiyuni huyeta pümie.  
Carima masi pümie que 'uqui.

Se oye ruido en el cielo.  
Es un avión.



Muyuavisie yuariya  
pü'enierie, pümavive.

El avión va más aprisa  
que los camiones y que la  
gente.



Mavive masi carima pümie  
que camiyuni que teüteri.

Los camiones y los aviones,  
son medios de transporte y  
nos ayudan a llegar más  
aprisa a un lugar.



Camiyuni mavive yelyacü  
pü'ayumieme tevapaitü metü-  
qulenicü. Masi mexüiva  
tepetax'axe tevapal.

Estos dos lugares están  
cerca el uno del otro.



'Icü yu'aurie pehuhura.

Estos dos lugares están  
lejos el uno del otro.



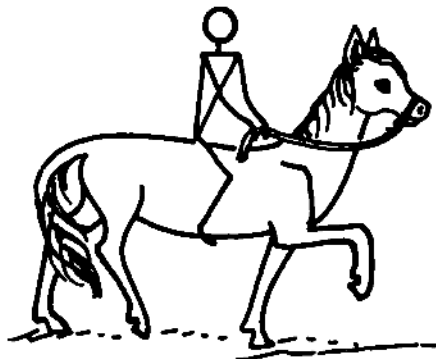
'Icü masi peteteva yuhutatü.

Si vamos a pie, nos  
cansamos y tardamos en  
llegar.



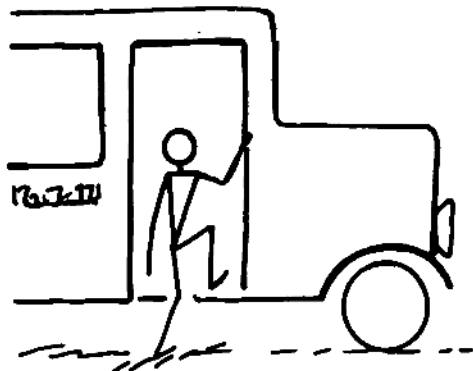
Xüca ta'ücama tehecüne  
'atepüteutere, tepe'uxixüani,  
cuitü tepücaheta'axe.

Si vamos a caballo, nos  
cansamos menos y  
llegamos en menos tiempo.



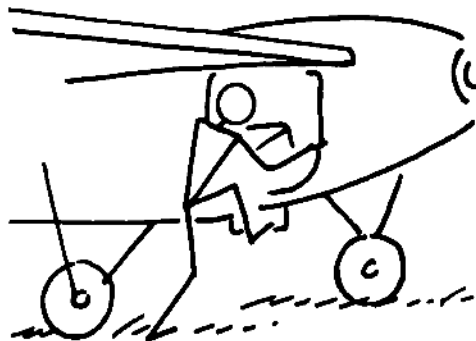
Cavayasie xüca tehecüne,  
masi vaüca tepücate'uxixüa-  
ni, masi 'atepücateheutere,  
cuitü tepüta'axe.

Si queremos ir más aprisa,  
tomamos un camión.



Xüca xeiya teheucünicuni,  
masi camiyuni tepüviya.

Si nos urge llegar y  
tenemos dinero, vamos  
en avión.



Me xüca tetamexültüaca,  
tumini xüca tehexeyani,  
mavivesie tepüyehu.

Este hombre hace su  
trabajo con el talache.



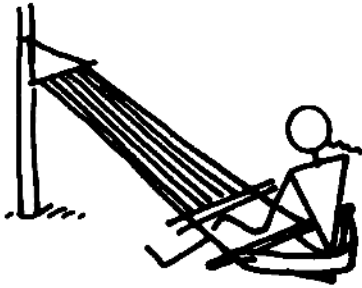
'Icü 'uqui püti'uximaya  
tarasicü.

Esta mujer hace su trabajo  
con la aguja, está cosiendo.



'Icü 'uca püti'uximaya  
'ivipamecü, pütivipa.

Esta mujer está tejiendo.



'Icū 'uca pū'isa.

Este hombre está pintando una casa.



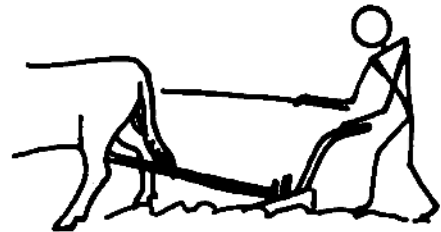
'Icū 'uqui qui pūti'utüa.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



'Icū temaicü risicuerasie payeca. Yuxapasie pūti'utüa. Pūtiyü'üquitüvame.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



Cuiesanari cani'uximayasi-catüni yücü mü'ane. Ti'e-same catini'uximayaca cuiesananetü.

El arado es un instrumento  
para labrar la tierra.



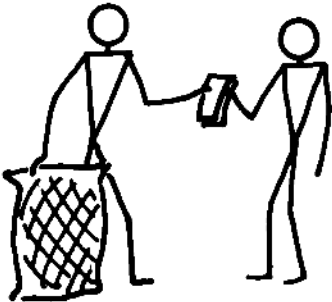
Hararu mütacuiésanicü,  
cani'ayumiemetüni tepüa.

Muchos alimentos son  
productos del campo:  
el maíz, las papas, las  
verduras, las frutas.



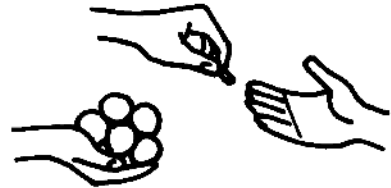
Vaücava 'icuai cuieta  
pümieme, 'icu, teu,  
müsiüüravi, 'icuaixi.

Los comerciantes compran  
los productos del campesino  
y otros les compran a ellos  
en las tiendas.



Harerusixi mepinane 'icuaixi  
ti'uximayatamesüa mieme.  
Hipatü mepütenane vahesüa  
tienitasie.

Comprar es lo contrario  
de vender.



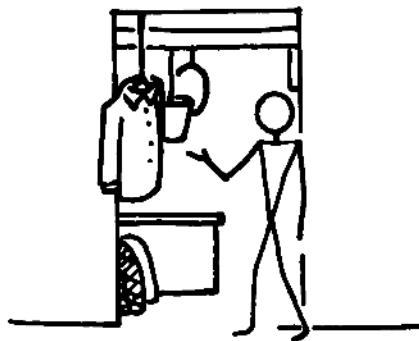
Minane yücü pü'ane mituata  
yücü pü'ane.

El campesino vende  
sus productos a los  
comerciantes.



Ti'uximayatame 'Icuaxi  
püvatuiri harerusixi.

Este hombre es comerciante,  
tiene una tienda. Su trabajo  
es el de vender.



'Icü 'uqui caniharerutüni.  
Tienita canexeyani.  
Catini'uximayaca tituatü.

Este hombre corta la  
madera. Su trabajo es  
cortar la madera.



'Icü 'uqui cüyexi püviteque.  
Catini'uximayaca cüyexi  
vitequetü.

Este hombre mata una  
res. Vende la carne.  
Su trabajo es ser  
carnicero.



'Icü 'uqui vacaisixi  
püvacuya. Vai putua.  
Catini'uximayaca vai tuatü.

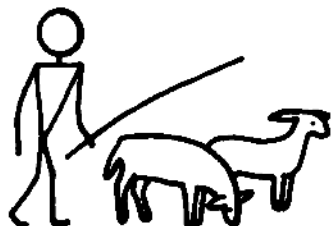


Este hombre hace pan.  
Vende pan. Su trabajo  
es ser panadero.



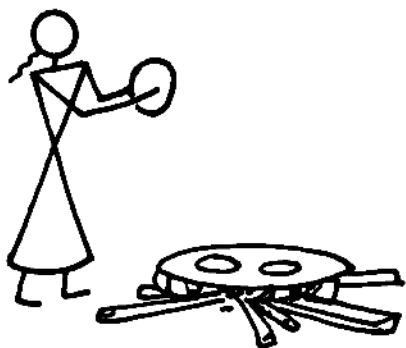
'Icū 'uqui pa püvevie. Pa  
putua. Catini'uximayaca pa  
vevietü.

Este niño cuida los  
animales. Su trabajo es  
ser pastor. No va a la  
escuela. Nunca aprenderá  
a leer ni a escribir.



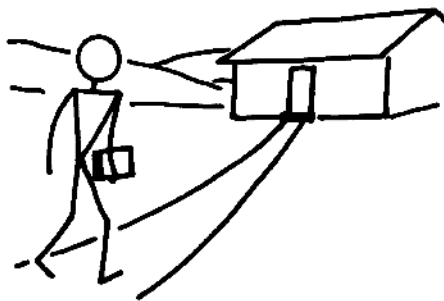
'Icū temaicü püva'üviya  
yutevama. Catini'uximayaca  
tihüvemētütü. Risicuera  
püca'axe. Hasuacua püca-  
retimani mütititerüvanicü  
mütiti'utüanicü.

Esta mujer hace tortillas.  
Trabaja en la casa  
atendiendo a su familia.



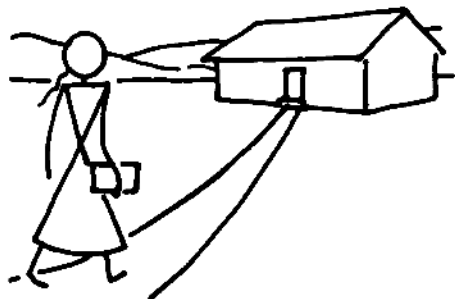
'Icū 'uca papa püvevi. Yu-  
quie pütü'uximaya yunivema  
va'üviyatü.

Este niño va a la escuela.  
Su trabajo es estudiar.  
Además, en su casa ayuda  
a su papá en el trabajo.



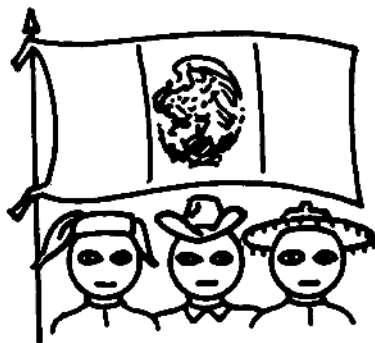
'Icū nurusi pü'axe risicuera.  
Catini'uximayaca tiyü'üqui-  
tütütü. Hipame 'uximayasí-  
cacü yu'huquiyari püparevi  
yuquie.

Esta niña va a la escuela.  
Su trabajo es estudiar.  
Además, ayuda a su mamá  
en los quehaceres de la  
casa.



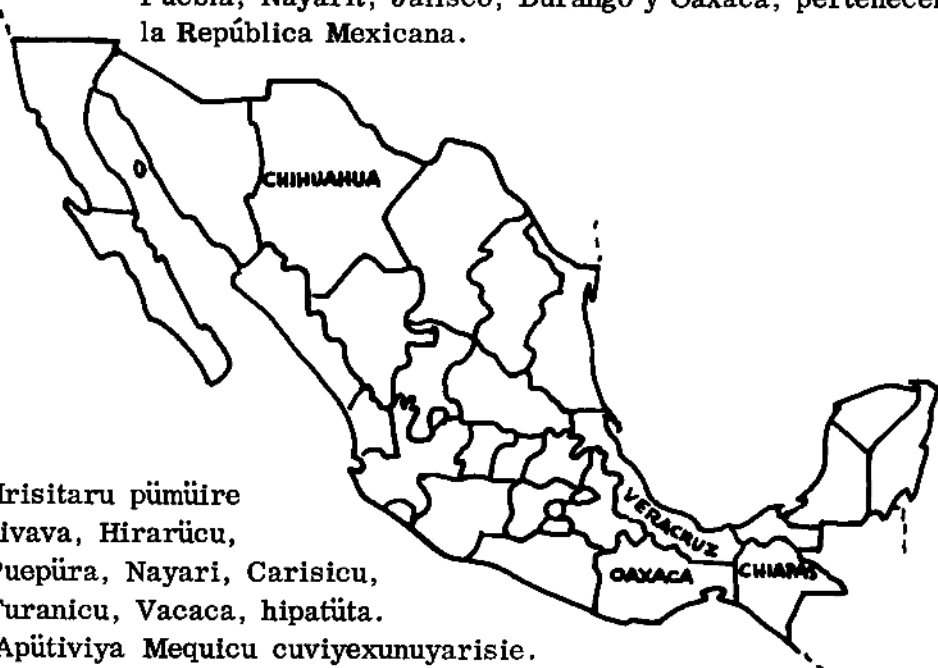
'Icū 'ūimari pū'axe risi-  
cuera. Catini'uximayaca  
tiyū'ūquitūatū. Hipamecū  
yuvarusi pūparevie yuquie  
'uximayasicacū.

Todos los que nacemos en  
cualquier lugar de la  
República Mexicana somos  
mexicanos.



Tanaitū temütinunuiva  
naisarie Mequicu cuieyarisie  
tecanimequicanusixitūni.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,  
Puebla, Nayarit, Jalisco, Durango y Oaxaca, pertenecen a  
la República Mexicana.



'Irisitaru pūmūire  
Sivava, Hírarūcu,  
Puepūra, Nayari, Carisicu,  
Turanicu, Vacaca, hipatūta.  
'Apütiviya Mequicu cuviyexunuyarisie.

La capital de la República Mexicana es la ciudad de México.



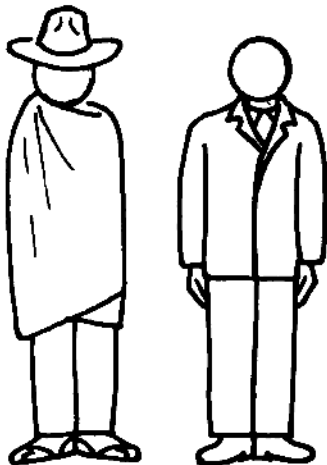
Quiecari ve'eme Mequicu  
cuieyarisie mieme Mequicu  
canhücütüni.

En la ciudad de México,  
vive el Presidente de la  
República.



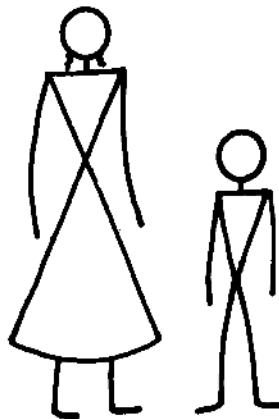
Mequicu quiecarisie cane-  
cani Püresiteniti que mü'ane  
mühüritüarie Mequicu cuie-  
yarisie.

Tanto los indígenas como  
los mestizos, somos  
mexicanos.



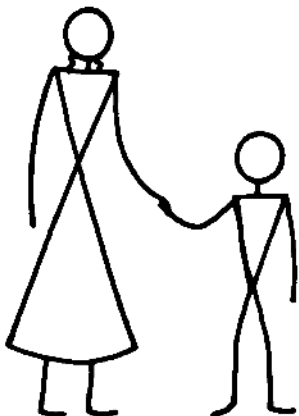
Tanaitü teüteri teivarixi  
'axeicüa tecanimequicanu-  
sixitüni.

Estas son dos personas.  
Son una mujer y un  
muchacho.



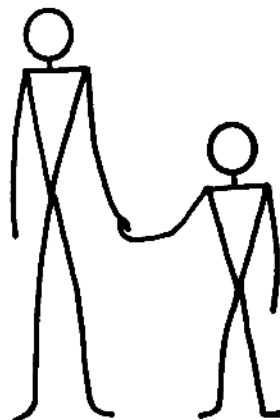
'Icü teüteri mecaniyuhutani.  
Xevitü cani'ucatüni xevitü  
titemaicü.

El muchacho es hijo de la  
mujer. Ella es su madre.



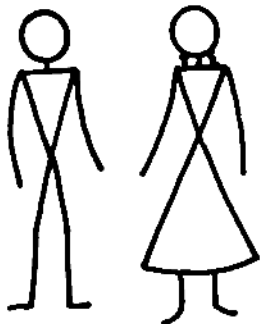
Temaicü caninu'ayatüni.  
Mücü canivarusieyatüni.

Este es un hombre y su hijo.  
El es su padre.



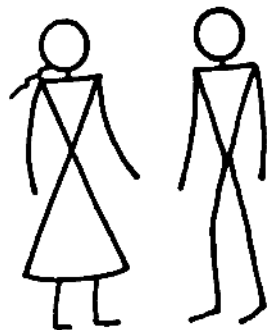
'Icü xevitü mecaniyunive-  
maca. Mücü cani'uquiya-  
rieyatüni.

Estos son dos muchachos.  
El muchacho es hermano  
de la muchacha.



'Icü türi mecaniyuhutani.  
Temaicü 'üimari cani'iva-  
yatüni.

La muchacha es hermana  
del muchacho.



'Üimari temaicü  
cani'ivayatüni.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



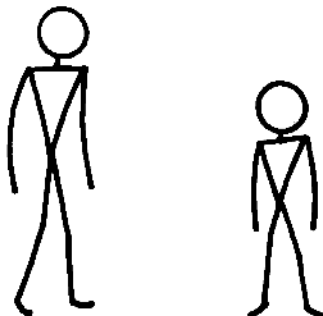
'Uquiyarieya masi müixa viyari 'epüreutere, masi pütürücaüye. Nu'aya vaüca pücatürücaüye yu'uquiyari-paü.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



Varusieya masi müixa viyari 'epüreutere, nu'aya 'apüca-reutere. Müixa viyari masi pexeiya que mücü.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



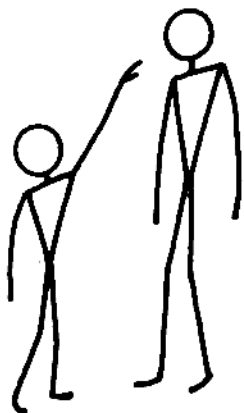
'Icü yuhutatü temari meca-niyu'ivamaca. 'Icü temaicü masi caniseüyeni que xevitü. 'Icü canimutayatüni.

Este muchacho tiene 10 años.



'Icü temaicü tamamata viyari canihüca.

Un día será hombre.



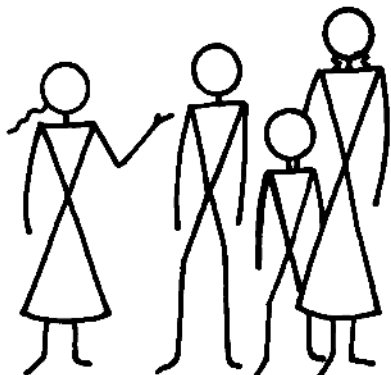
Hasuacua 'uquí payani.

Antes era un niño pequeño.



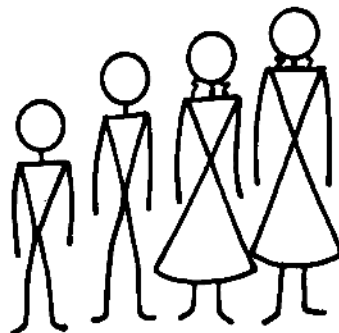
Meripai pünunusitücai.

Esta muchacha tiene dos  
hermanos y una hermana.



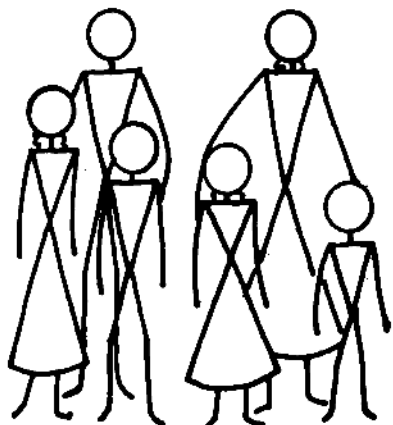
'Icü 'üimari yuhutame  
püvarexeiya yu'ivama  
'uqisi, xeime 'uca.

Los cuatro muchachos son  
hermanos.



Yunaucatü türi  
mecaniyu'ivamaca.

Los muchachos con sus  
padres forman una familia.



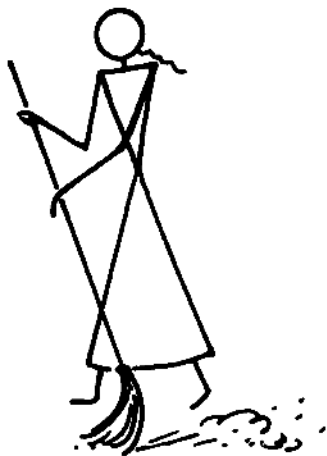
Türi yu'uquiyarima vahamatü  
mcanixeiquiyaritüni.

El padre trabaja en el  
campo para llevar de  
comer a su familia.



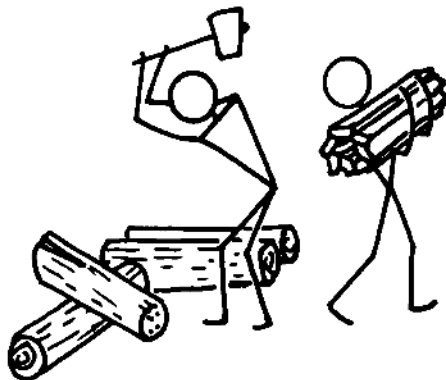
Va'uquiyari yuvasiyata tini-  
'uximayaca 'icuai müvaranu-  
tüquirienicü yunivema.

La madre trabaja en la casa.



Vavarusi tini'uximayaca  
yuquita.

Los hijos van a la escuela,  
pero ayudan a sus papás  
en lo que les ordenan.



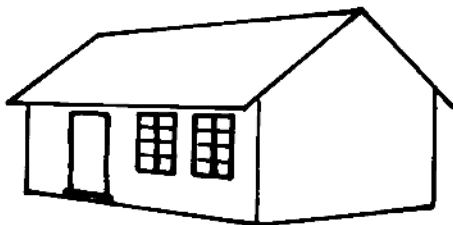
Vanivema risicuera  
meneta'axeni. Yu'uquiyarima  
mepüvarevi que memüteva-  
cüühüave.

Todos se quieren mucho  
y viven muy contentos.



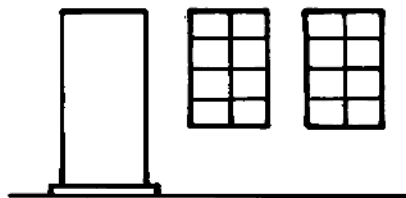
Yunaitü meniyunaqui'erieca,  
mèyutemamavietü menititeni.

Esta es la escuela.



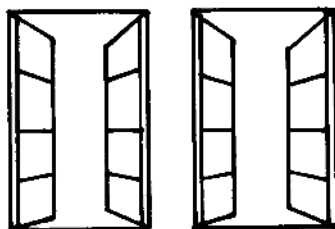
'Icü caniriscueratüni.

Tiene dos ventanas y una  
puerta.



'Esimayeva hutame canexei-  
yani xeimeri quitenie.

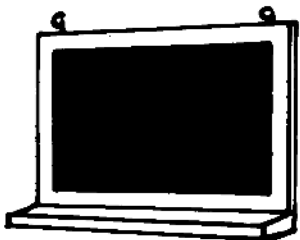
Estas son las ventanas  
y están abiertas para que  
entre el aire.



'Icü 'esimayeyeu  
canihücütüni. Canatetenini  
'eca meuhaquenicü.



Este es un pizarrón.



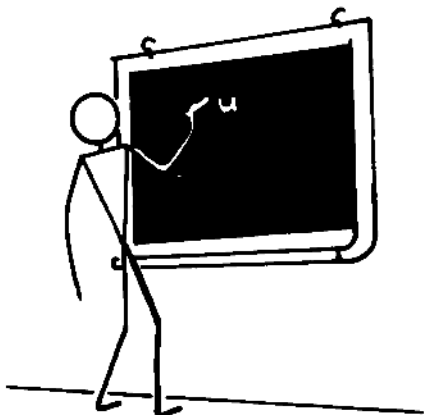
'Icū catini'utüvametüni.

Este es el maestro



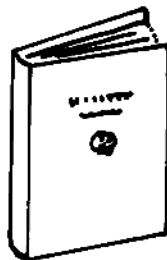
'Icū catini'üquitametüni.

Está escribiendo en el pizarrón.



Catini'utüaca ti'utüvamesie.

Es un libro.



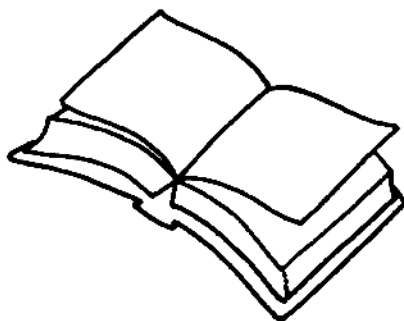
Canixapatüni.

En el libro estudiamos.



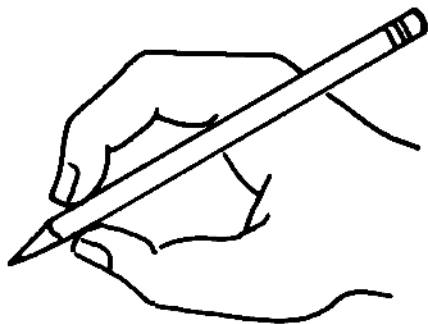
Xapacü tepüteta'üquitüa.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



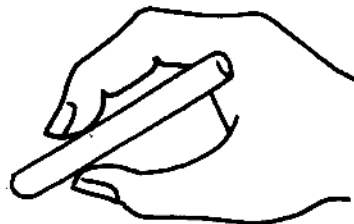
Xapa panutayepie.  
Xavarieya canimasiücüni.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



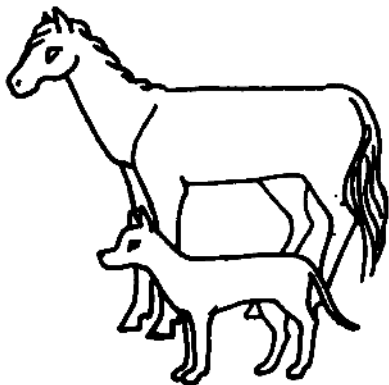
'Icü catini'utüvametüni.  
Mücücü tecateni'utüaca  
taxapasie.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



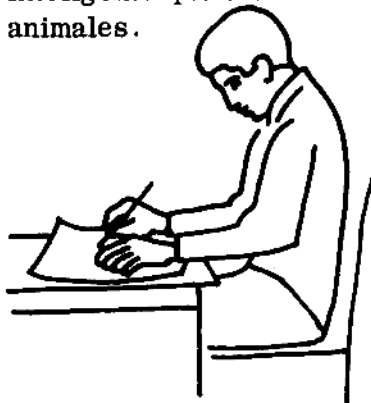
'Icü canitenuxatüni.  
Mücücü catini'utüaca  
ti'üquitame ti'utüvamesie.

Algunos animales son  
inteligentes. El caballo  
es inteligente. El perro  
es inteligente.



Hipatü tatevama  
mecateniyü 'üquitüavaveni.  
Cavaya catiniyü 'üquitüaveni.  
Sücü catiniyü 'üquitüaveni.

El perro no es tan  
inteligente como el hombre.  
El hombre es más  
inteligente que todos los  
animales.



Sücü pücatiyü 'üquitüave  
tevipaü. Tevi masi  
pütiyü 'üquitüave que yunaltü  
tatevama.

Cuando somos chiquitos,  
aprendemos en nuestra  
casa, nuestros padres  
nos enseñan.



Quepauca 'esitemutütü  
taquita tepüteta 'üquitüa.  
Ta 'uquiyarima mepütate 'ü-  
quitüa.

Nos enseñan a caminar.



Mepütate 'üquitüa temeu'u-  
vanicü.

Nos enseñan a comer.



Mepütate 'üquitüa temüte-  
cuanicü.

Nos enseñan a cuidar  
chivos.



Mepütate 'üquitüa  
temüvahücacü capurasixi.

Nos enseñan a moler  
maíz.



Mepütate 'üquitüa 'icu  
temütüxünicü.

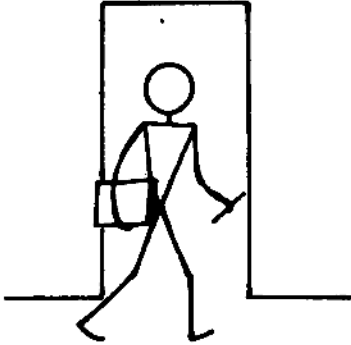
Nos enseñan a hacer  
ollas.



Mepütate 'üquitüa xarite  
temüvevecacü.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Quando somos más grandes, cuando tenemos 6 años, aprendemos más si vamos a la escuela.



Quepaucua 'atemütüü,  
quepaucua 'ataxeime viyari  
temexeiya, tepütehemaní  
masi vaüca xüca risicuera  
tehuni.

Para aprender en la escuela tenemos que ir todos los días, no faltar nunca, y estudiar mucho.



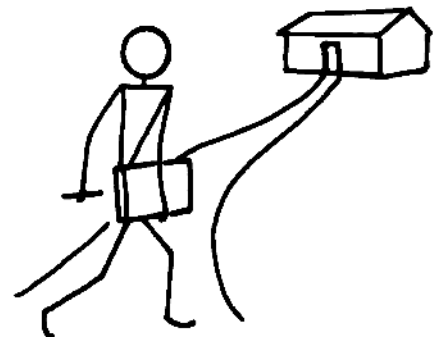
Temütehemanicü peuyevese  
temeta'axenicü tucaricü  
risicuera, tecaheuyevetü,  
teteta'üqitüatü vaüca.

Si no vamos a la escuela,  
creemos en muchas  
mentiras.



Xüca risicuera teca'axeni,  
'itaricasie yuri tepüte'erie  
vaücava.

Si quieres saber verdades,  
tienes que ir a la escuela.



Xüca xasuni petimaimücüni,  
risicuera quene'axeni.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



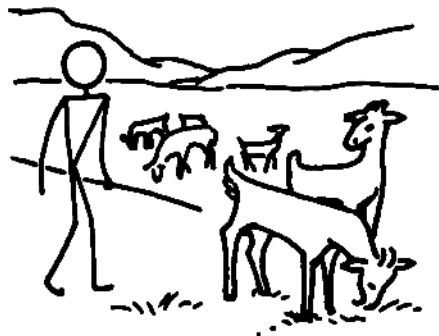
Quepaucua tixaütü temüca-  
temate, hipame tepütevacu-  
'ivaviya. Ti'üqitame cani-  
hücütüni que mü'ane müyüve  
mütati'üqitüanicü mütati'i-  
yaritüanicü hehecamecü.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, en donde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas. Así como a hablar castellano o español que es el idioma que se habla en la República Mexicana.



Temütemaicacü xapa que  
maine, peuyevese teme'a-  
xenicü risicuera, haque  
ti'üqitame mütare'üqitüani  
'utüaricacü, terüvaricacü,  
'inüari veviyaricü, teivari niuquiyaricü.

Juanito tiene 7 años.  
Anda cuidando chivos.



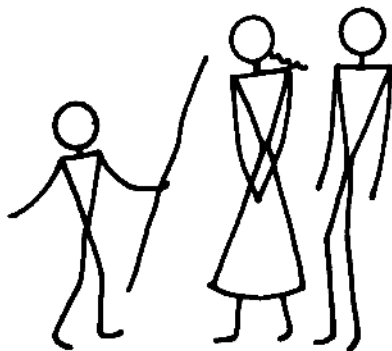
Vani 'atahutame viyari  
canexeyani. Sipuri  
canivahüneni.

Lo encontró el maestro  
y lo invitó a ir a la  
escuela.



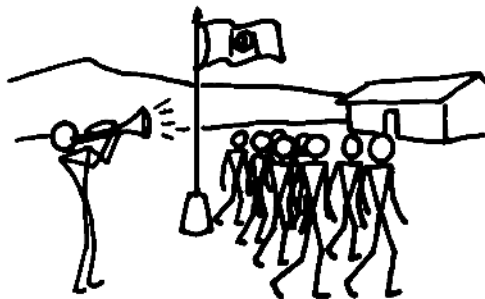
Canenucunaque ti'üqitame,  
canita'inieni risicuera  
mümtecü.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



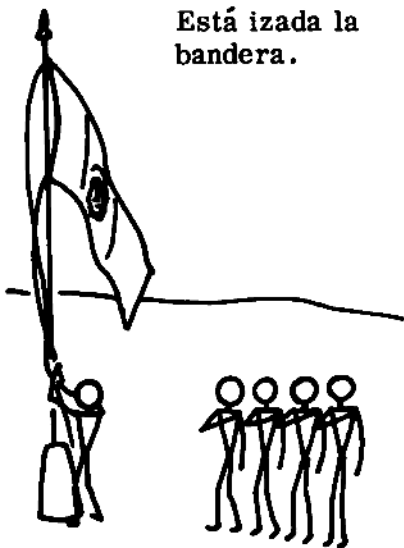
Vani yu'uquiyarima nivaru-taxatüani. Müme meniyuvaü-riya, 'Au me'utiyuatü.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



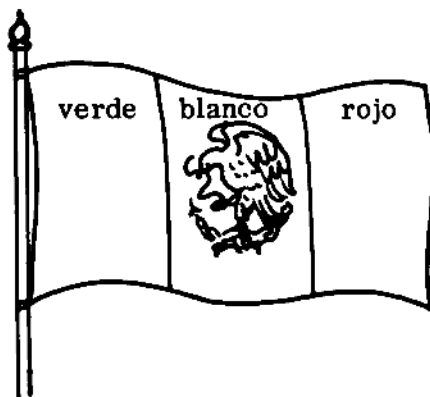
'Auxüvirieca naxiviyaricü 'üquisica pücaxuavecai. 'Ana tucari canhücütücal-tüni cuviyexunusie mieme.

Está izada la bandera.



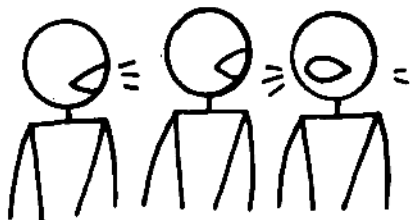
Patera caniyuevieca.

La bandera de México tiene tres colores:



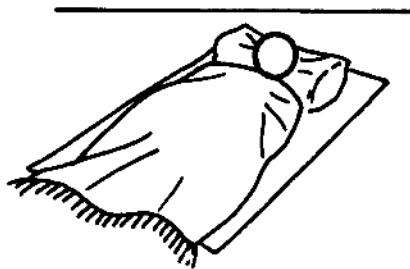
Mequicu culeyarisie mieme patera haicame canexelyani yücü 'aneneme 'uxayari, müsiüraüye mütuxa müxeta.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



Vani cani'enieni cuicari  
cuyiyexunu nüavariyari.  
Ti'üquitame müpau tinita-  
hüave, quepauca mi'enie  
cuicari quehayu'erivani  
Mequicu cuieyarisie,  
mümequicanucü.

Para poder ir a la escuela,  
Juanito se acostó temprano.  
Se tapó con su cobija.



Risicuera müyemiecü Vani  
cuitü niucahuni. Niyucanani  
yu'ücaricü.

Se levantó temprano al día  
siguiente. No amanecía  
muy bien, porque todavía  
es invierno.



'Uxa'arieca nanucuqeni  
cuitüva. Pücacatarivecai  
cuxi, puyüvicai 'ana cuxi  
muhautücaicü.

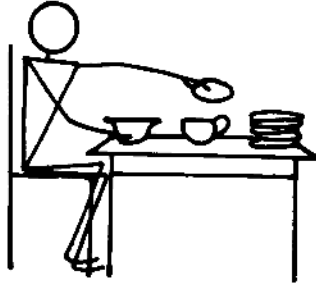
Se lava las manos, la  
cara, se peina.



Niucamaimavani yühüxie,  
niyucasiqueni.

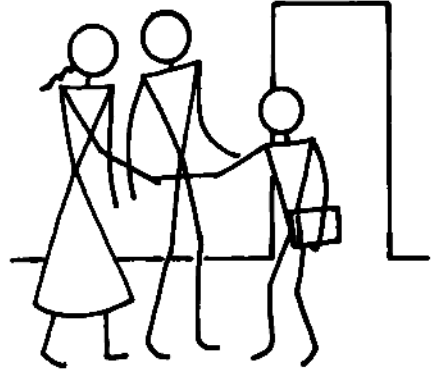


Toma sus alimentos.



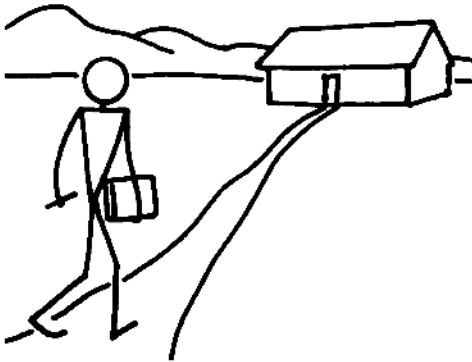
Tinicuaca.

Se despide de sus papás.



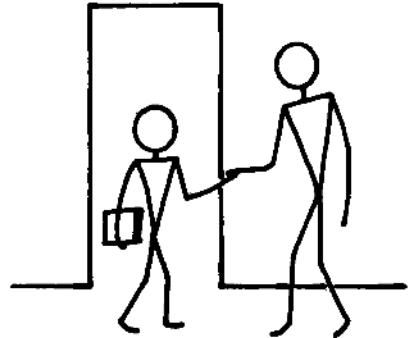
Yu'quiyarima nivateutiaca.

Se va a la escuela.



Neyelcani risicuera.

Llega a la escuela.  
Saluda a su maestro y  
a sus compañeros.



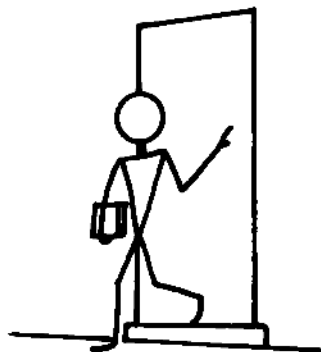
Ne'axeni risicuera.  
Ti'üquitame nivaüritüaca,  
yu'ivama.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



Vani vaüca tiniyü'üquitüaca.  
Niyü'üviyani mi'enienicü  
ti'üquitame que müticühüave.  
Tlta mücatimaive hepaüsita  
tine'ivaviyani. Mütaniuni  
pücama.

Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Nivayeyeicani risicuera.  
Ti'üquitame niteutüaca yu'i-  
vamata. Yuquie neyeicani.

La bandera de México.  
Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Cuviyexunu 'inüarieya  
'aputive.

## EL ESCUDO NACIONAL



MEQUICU 'INÜARIEYA







se terminó de imprimir este libro  
el día 28 de febrero de 1979  
en la  
**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
**Hidalgo 166, México 22, D.F.**



ISBN 968-31-0006-6

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores